

目錄 Contents

和諧之家年報 2013-2014 Harmony House Annual Report 2013-2014

- P.2** 我們的信念 Our Belief
我們的遠象 Our Vision
我們的使命 Our Mission
我們的目標 Our Goals
- P.3** 組織架構
Organization Structure
- P.4** 委員會名單
Board Member List
- P.5** 職員名單
Staff List 2013-2014
- P.6** 主席的話
Chairperson's Remarks
- P.7** 總幹事報告
Executive Director's Report
- P.9** 婦女及兒童庇護中心
Shelter for Women and Children
- P.18** 社區教育及資源服務
Community Education and Resources
- P.21** 媒體報導
Media Coverage
- P.23** 活動花絮
Activity Snapshots
- P.31** 「踏暴向前」計劃
Moving Forward Against Domestic
Violence Project
- P.35** 外展危機家庭服務
Outreaching to High Risk Groups
- P.37** 「小白兔心聲」兒童熱線
Bunny hEars Children Hotline
- P.39** Man(男士) 熱線
MAN Hotline
- P.42** 「伊人一心」家暴預防計劃
Nurturing Heart Domestic Violence
Prevention Project
- P.44** 「好媽媽社區互聯網」計劃
Better Mom Neighborhood Network Project
- P.47** 「和諧徑」計劃
Project Go Go Harmony Lane
- P.52** 「Teen Teen 愛尊線」流動教育服務計劃
Teen Teen Love to Respect -
Mobile Education Service Project
- P.54** 機構刊物
Publications
- P.55** 職員培訓及發展
Staff Training and Development
- P.57** 實習學生分享
Placement Students' Sharing
- P.58** 未來展望
Future Development
- P.59** 核數師報告書
Auditor's Report
- P.76** 鳴謝
Acknowledgements
- P.78** 聯絡資料及服務熱線
Contact Information and Service Hotlines
- P.79** 義工申請表
Volunteer Application Form
- P.80** 捐助表
Donation Form

我們的信念 Our Belief

- 我們相信每個人的權利和尊嚴均受到尊重，並享有不受暴力、虐待及壓迫的權利，人權不論在社會或家庭裡均應受到尊重。
- 我們相信平等和互相尊重是建立和諧家庭關係及培育家庭成員身心健康發展的基石。
- 我們強烈反對使用暴力作為控制家庭成員的方法。
- 我們致力幫助家庭暴力的受害者重拾應有的生活尊嚴。
- We believe that all human beings have right to live with dignity and respect and to be free from violence, abuse and coercion. Human rights should be preserved in our homes as well as our society.
- We believe equality and mutual respect are fundamental principles for a healthy and harmonious family.
- We strongly oppose the use of violence as a means of control.
- We are dedicated to helping victims of domestic violence to resume dignity over their own lives.

我們的遠象 Our Vision

- 一個建基於和諧、關懷、互相尊重的社群。
- 一個零容忍家庭暴力的社會。
- 一個能培育各階層人士回饋社會的環境。
- A harmonious and stable community built on sound family values of harmony, care, mutual respect and responsibility.
- A community for “Zero Tolerance to Domestic Violence”.
- A community that can protect the abused and provide an environment that nurtures emotionally strong individuals who can contribute to society.

我們的使命 Our Mission

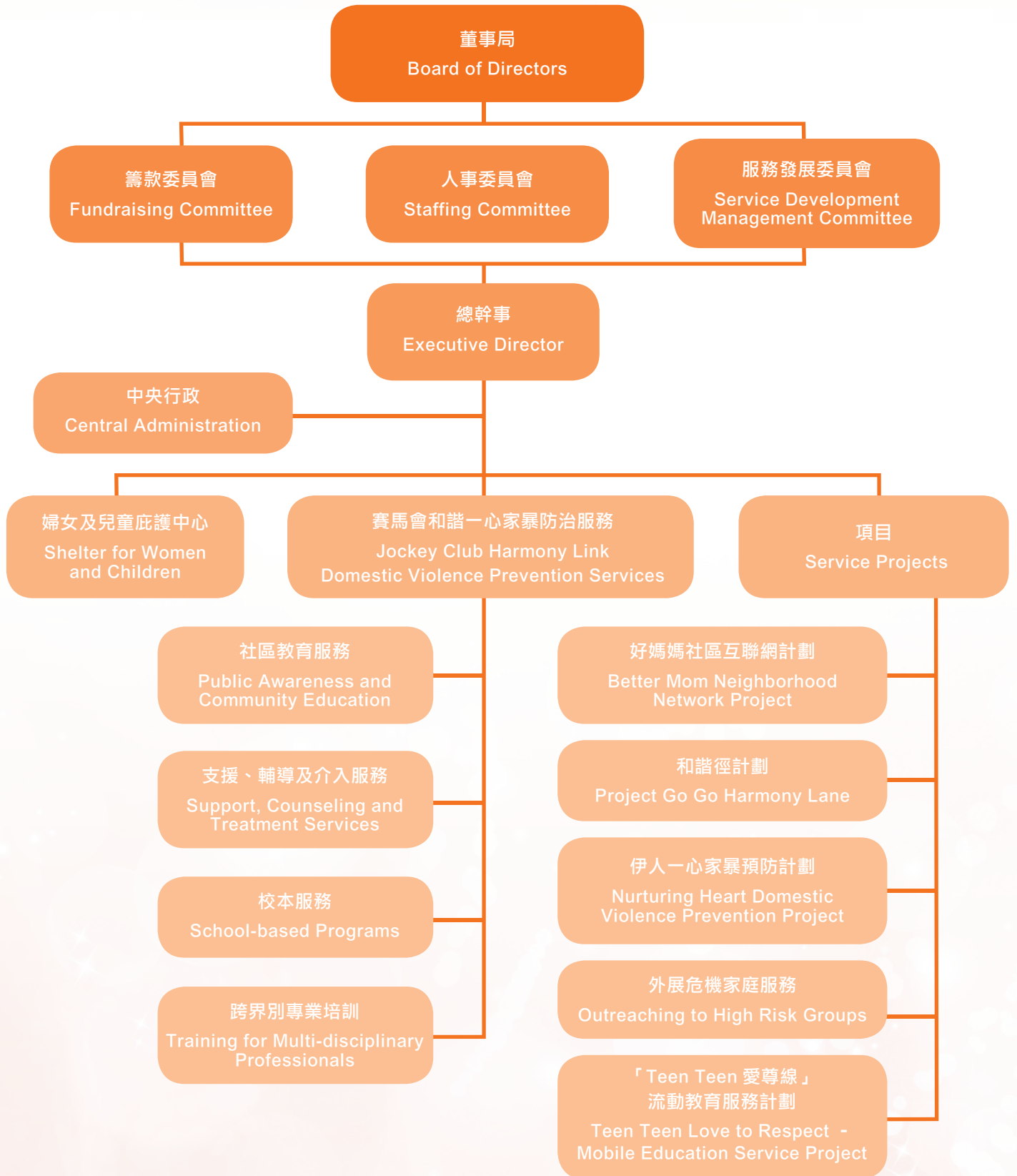
- 以多元化手法，針對家庭暴力問題，致力提供以家庭為本的預防及治療性服務，推廣和諧及健康的家庭關係。
- 透過輔導及危機介入，主動接觸及關懷有需要的家庭。
- 透過社區教育，令公眾人士改變對家庭暴力的錯誤觀念與態度，增進處理家庭暴力的正確知識與技巧。
- To promote harmonious and healthy relationships in families by providing a comprehensive range of preventive and therapeutic services.
- To contact and reach out to families in need through counseling and crisis intervention.
- To change attitudes, and impart knowledge and skills through community education.

我們的目標 Our Goals

- 為受家庭暴力影響的婦女及兒童提供保護及關懷，協助他們建立個人的自尊及自信。
- 為施虐者提供輔導及指引，以終止家庭暴力循環，消除家庭暴力所帶來的禍害。
- 為社區人士及有關團體提供公眾教育，以協助推動建立和諧家庭。
- To protect and empower women and children who are victims of domestic violence.
- To counsel and give guidance to batterers in order to stop the cycle of violence.
- To provide education to the community at large as well as specific target groups in order to promote family harmony.



組織架構 Organization Structure





董事局委員 Board of Directors 2013-2014

主席	: 黃慶春女士	Chairperson	: Ms Hing Chun Wong
副主席	: 楊陳素端博士	Vice-chairperson	: Dr Caroline S. T. Yeung
司庫	: 顧區焯明女士	Treasurer	: Mrs Anna C. M. Koo
委員	: 吳敏倫教授	Executive Members	: Prof Emil M. L. Ng
	唐御翎女士 (至 2013 年 11 月)		Mrs Grace M. Atkinson (until Nov, 2013)
	甘澤華醫生		Dr Chak Wah Kam
	劉余寶堃女士		Mrs Po Kwan Lau
	禰桂芬醫生		Dr Kwai Fun Huen
	梁匡舜先生		Mr Alexander H. S. Leung
總幹事	: 陶后華女士 (至 2013 年 5 月)	Executive Director	: Ms Queenie H.W.Tao (until May, 2013)
	李玉英女士 (至 2013 年 12 月)		Ms Amy Y.Y. Lee (until Dec, 2013)
公司秘書	: McCabe Secretarial Services Limited	Company Secretary	: McCabe Secretarial Services Limited

籌款委員會 Fund Raising Committee 2013-2014

主席	: 唐御翎女士	Chairperson	: Mrs Grace M. Atkinson
委員	: 顧區焯明女士	Members	: Mrs Anna C. M. Koo
	黃慶春女士		Ms Hing Chun Wong
職員	: 李玉英女士 (至 2013 年 12 月)	Staff	: Ms Amy Y.Y. Lee (until Dec, 2013)

服務發展委員會 Service Development Management Committee 2013-2014

主席	: 陳沃聰教授	Chairperson	: Prof Yuk Chung Chan
委員	: 劉余寶堃女士	Members	: Mrs Po Kwan Lau
	林靜雯教授		Prof Ching Man Lam
	梁淑雯博士		Dr Grace S. M. Leung
	陳德茂博士		Dr Simon T. M. Chan
職員	: 李玉英女士 (至 2013 年 12 月)	Staff	: Ms Amy Y.Y. Lee (until Dec, 2013)
	王春苗女士		Ms Anne C. M. Wong
	黃慧欣女士		Ms Dorothy W.Y. Wong
	伍婉嫻女士		Ms Judith Y.H. Ng

人事委員會 Staffing Committee 2013-2014

主席	: 顧區焯明女士	Chairperson	: Mrs Anna C. M. Koo
委員	: 楊陳素端博士	Members	: Dr Caroline S. T. Yeung
	唐御翎女士		Mrs Grace M. Atkinson
職員	: 李玉英女士 (至 2013 年 12 月)	Staff	: Ms Amy Y.Y. Lee (until Dec, 2013)



職員名單 Staff List 2013-2014

總幹事：陶后華（至 2013 年 5 月）
李玉英（至 2013 年 12 月）

Executive Director : Queenie H.W. Tao (until May, 2013)
Amy Y. Y. Lee (until Dec, 2013)

中央行政 Central Administration

會計及行政經理	: 柳少君	Accounting & Admin. Manager	: Polly S.K. Lau
助理會計 / 行政主任	: 楊詩藍	Assistant Account/ Admin. Officer	: Emily S.N. Yeung
副會計主任	: 林詩韻	Assistant Accountant	: Candy S.W. Lam
資訊科技技術員 / 活動助理	: 馬曙文	IT Technician/ Program Assistant	: Eric C.M. Ma
兼職二級工人	: 楊建珍	Part-time Workman II	: Jennifer K.C. Yeung

婦女及兒童庇護中心 Shelter for Women and Children

主管	: 王春苗	Supervisor	: Anne C.M. Wong
副主管 (署理)	: 陳少梅	Acting Shelter Assistant Supervisor	: Kathy S.M. Chan
社會工作員	: 陳敏兒 李秀珍 黃詠芝 袁嘉敏 鄧文雪	Social Worker	: Mandy M.Y. Chan Jade S.C. Lee Emily W.C. Wong Kaman K.M. Yuen Soey M.S. Tang
家庭支援工作員	: 劉家寶 陳智健 羅慧妍 蔡梓盈 周芷恩 張苑敏	Family Support Worker	: Betty K.P. Lau Chi Kin Chan Vivien W.Y. Lo Ashley T.Y. Tsai Lavender T.Y. Chow Sarah Y.M. Cheung
兼職文員助理	: 潘小珊	Part-time Clerical Assistant	: Siu Shan Pun
二級工人	: 曾麗嫦 李詠琪 黃玉薇 麥慧心 周見蘭	Workman II	: Lai Seung Tsang Wing Kei Lee Yuk Mei Wong Wai Sum Mak Kin Lan Chow

社區教育服務 Public Awareness and Community Education

高級社區教育主任	: 黃慧欣	Senior Community Education Officer	: Dorothy W.Y. Wong
社區教育主任	: 彭曉慧	Community Education Officer	: Angel H.W.Pang

支援、輔導及介入服務 Support, Counseling and Treatment Services

兼職服務督導主任	: 伍婉嫻	Part-time Service Supervisor	: Judith Y.H. Ng
社會工作員	: 劉美詩 曹自強	Social Worker	: Macy M.S. Lau Che Keung Tsao

好媽媽社區互聯網計劃 Better Mom Neighborhood Network Project

社會工作員	: 周雪芳 梁嘉敏 吳淑賢	Social Worker	: Jo S.F. Chow Joyce K.M. Leung Linda S.Y. Ng
兼職文員 / 活動助理	: 鄧婉鳴	Part-time Clerical/ Prog. Assistant	: Jacqueline U.M. Tang

和諧徑計劃 Project Go Go Harmony Lane

計劃主任	: 周貝如	Project In-charge	: Janice P.Y. Chow
項目主任	: 錢嘉琪	Project Officer	: Christy K.K. Chin
司機 / 活動助理	: 李志偉	Driver/ Prog. Assistant	: Marco C.W. Li

伊人一心家暴預防計劃 Nurturing Heart Domestic Violence Prevention Project

計劃經理	: 胡綺玲	Project Manager	: Elaine Y.L. Woo
社會工作員	: 胡惠芳	Social Worker	: Ruby W.F. Wu
輔導員	: 朱子羅	Counselor	: Edward T.L. Chu

外展危機家庭服務 Outreaching to High Risk Groups

社會工作員	: 李翠盈	Social Worker	: Fanny C.I. Lei
-------	-------	---------------	------------------

「Teen Teen 愛尊線」流動教育服務計劃 Teen Teen Love to Respect - Mobile Education Service Project

計劃主任	: 鄭小珍	Project Leader	: Jane S.C. Cheng
社會工作員	: 陳盈	Social Worker	: Agnes Y. Chan
計劃助理	: 鄭家明	Project Assistant	: Ka Ming Cheng

「小白兔」心聲兒童熱線 Bunny hEars Children Hotline

兼職計劃助理	: 劉俊希	Part-time Project Assistant	: Donald C.H. Lau
--------	-------	-----------------------------	-------------------

主席的話

Chairperson's Remarks

2013-14 是極富挑戰性和充實的一年。一方面，在 2013 年香港配偶 / 同居者之間的虐待個案數字增加了 40.3%，社區對本會服務的需求大增；另一方面，我們面對機構主管和員工的變動，對本會的管治和服務的提供都構成了一定的壓力。曾經有一段時間，我們總幹事的職位懸空；猶幸董事局成員不辭辛勞去協助管理機構日常運作、參與員工督導以及監督財務管理，讓會務得以如常運作，並保持服務質與量於承諾水平。本會提供服務的詳情，請參閱本年報的報導。

我們歡迎及感謝陶后華女士於本年五月重返本會擔任總幹事一職，配合一系列強化人力資源的措施，我們深信本會很快便能夠重新建立一支有凝聚力的工作團隊。

作為一間專門處理家庭暴力問題的機構，我們不單要辨識家庭在急劇社會轉變中出現的新需要，更要持續發展新的服務和策略去應付相關的新問題。同樣重要的是，我們要清晰地向撥款機構傳達服務使用者的需要，以獲得前者對適切服務的支持。因此，我們會繼續開創先導服務計劃，並向有關撥款機構及商界企業尋求合作機會。

環繞著締造和諧家庭的核心價值，我們的良好服務表現不單倚靠董事局成員和一眾員工的努力，更需要各方持份者 — 包括相關政府部門、撥款機構、商界企業、其他非政府組織、個別人士、義工和受家暴影響之服務使用者的參與和支持。為此，感謝所有同行者對本會作出的支持，包括捐助，以及技術和知識方面的貢獻。沒有其善意的參與，和諧之家不能有今天的發展與成長。

我期望和社會上的有心人繼續為「家庭暴力零容忍」的目標而努力。

黃慶春

2013-14 was a challenging yet rewarding year for Harmony House. On the one hand, there was a great demand for service provision at Harmony House as the number of Hong Kong spousal/cohabitation battering cases rose by 40.3% in 2013. On the other, we had a number of staff turnover including the agency head. During the period when there was an absence of the Executive Director, our committed Board members demonstrated their strong dedication by taking up the executive role in managing the day to day services, staff supervision and financial management. Hence, the agency's operations could be maintained and continued to attain our pledged levels with quality service delivery. For details of our programs and services, please refer to the following pages in the annual report.

We welcome and appreciate Ms. Queenie How Wah Tao, our former Executive Director, who will resume duties and take up the same role from May, 2014. Coupled with our determination to implement a series of measures to optimize our human resources management system, we are in high hope that we shall build up a strong and dedicated staff team again soon.

As a service agency addressing the many facets of family violence, not only should we be knowledgeable about the changing needs of our clientele as a result of the rapid social and economic changes in this vibrant society, we have also to continue developing new initiatives and strategies to tackle these problems and meeting new needs. Equally important is our role to communicate effectively the needs of our targeted users to the funders in order to gain their support. We shall therefore continue to endeavor innovating pilot projects and putting them up for funding support in our attempt to combat domestic violence at both preventive and remedial levels.

Oriented around the core value of harmonious family life, our service performance not only depends on the consistent effort of Board members, staff, but also relies on support and participation of various stakeholders including partnering governmental departments, commercial corporations, non-governmental organizations, funding bodies, individual and corporate donors, volunteers, and our clients who are women and children having gone through the trauma of family violence. Hence, I would like to take this opportunity to acknowledge all of these co-walkers who have contributed voluntarily in donations, knowledge sharing, and other forms of support, to facilitate the growth and development of the House.

Together, we look forward to building a harmonious society with zero tolerance to family violence.

Wong Hing Chun



總幹事報告

Executive Director's Report

我帶着欣喜和準備接受新挑戰的心情於本年五月再次出任和諧之家總幹事一職。

在過去的一年，雖然經歷了機構主管的更替和職員的流失，本會仍能按照使命，為受家暴影響的人士、家庭和社群提供一系列優質的預防、治療和發展性服務。

去年，尋求本會庇護中心服務的人數大增；中心全年共接收了 423 名婦女和兒童，平均入住率為 110%。在超額接收的情況下，本會轉介了 236 位申請人士予外間機構接受住宿服務。同時，使用本會 24 小時婦女求助熱線和 Man(男士) 熱線的人士分別增加了 12% 和 45%；而涉及家暴性質的來電亦分別增加了 17% 及 91%。這些數字不但與 2013 年新呈報配偶或同居受虐人數的增加吻合，更顯示優化處理家暴個案資源、開創更多有效服務的需

要。去年，本會完成了一項由香港公益金資助，為期三年為受虐婦女及其子女推行的園藝治療先導計劃。我們更委託香港大學為此項計劃進行研究評估，發現婦女參加者在負面情緒方面—包括抑鬱、焦慮及不安均有所改善，而在個人自尊和對未來希望的信念亦有所提升，這些研究數字對我們是極大的鼓舞。我更欣然向各位報告本會已獲得傅德蔭基金資助，於庇護中心開辦新一期的園藝治療計劃。

在香港匯豐銀行慈善基金和攜手扶弱基金的持續資助下，本會得以從 2013 年 8 月起延續為期三年的和諧徑計劃；透過外展服務，到校為學童提供情緒教育，並及早辨識曾目睹家暴的兒童，為其提供小組治療服務。

此外，本會一直關注年青人的戀愛暴力問題。去年五月本會獲優質教育基金資助，開展「Teen Teen 愛尊線」流動教育服務計劃，目的是鼓勵年青學生建立安全而健康的兩性關係，以避免戀愛暴力的發生。透過互動及富參與性的劇場，我們在過去一年接觸了 14 間學校，共 2,801 名學生。同時，本計劃亦提供支援和訓練予學校的老師和相關人員，協助他們處理有關學生的兩性關係及戀愛暴力問題。

It is my privilege and great pleasure to take up the Executive Director's role in Harmony House again in May 2014.

Despite the change of leadership and staff turnover faced by the agency last year, Harmony House continued to strive for excellence in its delivery of a wide range of preventive, remedial and developmental programs and services for individuals, families and communities affected, or likely to be affected, by domestic violence.

During 2013-2014, the need for our shelter service which provides temporary refuge for women and children at risk of domestic violence, was exceedingly high. Our shelter had an average occupancy rate of 110%, serving a total of 423 women and children. Due to the "full house" factor, we had to refer out 236 cases to the other agencies, albeit reluctantly. In addition, when compared with the prior year, there was a respective increase of 12 % and 45% of users for our 24-hour Woman Hotline and MAN Hotline. Among the total calls, there was a surge of 17% in domestic violence calls on the Woman Hotline and 91% on MAN Hotline. Not only are these figures consistent with the upsurge of newly reported spousal/cohabitating abuse cases in 2013, they also demonstrate the need for an increased level of service and strengthened efforts and resources to develop effective interventions.

We completed the 3-year pioneering project through the application of horticultural therapy to those abused women and their children in our Shelter, funded by the Community Chest of Hong Kong. In the evaluation of this project conducted by The University of Hong Kong, it is found that women participants improved in negative emotions including depression, distress and anxiety, while elevating self-esteem and raising hope after our horticultural groups and activities. These findings are encouraging and I take great pleasure in announcing that we have secured another funding from Fu Tak Iam Foundation to continue this meaningful project.

With the continuous support of The Hong Kong Bank Foundation and the Partnership Fund for the Disadvantaged, we are now in a position to operate the "Go Go Harmony Lane Project" for another 3 years, commencing in August 2013. The project outreaches to primary school students and provides them with an emotional education. Screening and group therapy are also provided to those children who have witnessed domestic violence.



在親職教育方面，由香港公益金資助的「好媽媽社區互聯網」計劃已完滿結束。於過去三年，計劃除透過不同形式的工作坊及小組為區內受家暴影響的媽媽提供情緒及親職教育外，亦舉辦各類型的朋輩支援及互助小組，強化婦女間的支援網絡，推動社區關愛精神。計劃共為超過 6,000 位地區婦女提供服務，成績令人鼓舞。

由香港賽馬會慈善信託基金資助的「踏暴向前」計劃已完成了兩年工作。在過去一年，我們密切監督服務的進行，特別是有關施虐者介入服務和「好爸爸小組」這兩方面，以確保服務能夠配合受眾不斷轉變的需要。

面對社會的急劇轉變，家庭暴力會以不同的形式出現。以上服務的重點介紹，顯示傳統服務和創新服務的需求同樣迫切。有興趣詳細了解本會服務者，請參閱本年報的有關章節。

在預防和打擊家庭暴力的工作上，和諧之家無疑要面對很多挑戰，但我深信這亦是我們的力量所在。在本會董事局成員、各級員工、義工、撥款機構和個別捐助人士、政府相關部門和其他持份者的協作下，我有信心能夠營造出正面的協同效應，達成對家庭暴力零容忍的目標。

陶后華

Dating violence among young people has always been our concern. In May last year, the funding from Quality Education Fund made it possible for us to launch a new project: “Teen Teen Love To Respect”. The project is a school-based initiative, aiming at promoting safe and healthy relationships and preventing teen dating violence. Through the use of the highly engaging and interactive medium of drama, we have reached 2,801 students in 14 schools during the year. The project also offers support and training to teachers and other school personnel in dealing with gender and dating violence issues.

On parenting education, the 3-year Better Mom Neighborhood Network Project funded by the Community Chest of Hong Kong had been accomplished with visible results. Apart from providing emotional and parenting education to women affected by or at risk of domestic violence through workshops and groups, the project strengthened the social network of the service users via various mutual support groups. It had achieved positive outcomes and successfully reached out to over 6,000 women in the community.

Our project “Moving Forward Against Domestic Violence” funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust was in its second year of operation. During the year, we focused on reviewing our service provisions particularly on batterers’ intervention program and Caring Dad Groups in order to better respond to the changing needs of our users.

The above are service highlights indicative of the tremendous need for both conventional as well as innovative services and programs to tackle the multifarious manifestations of family violence in this ever changing society of Hong Kong. For details of our programs and services, please refer to the relevant chapters in the annual report.

In closing, I would like to say there are indeed many challenges facing Harmony House in our work to end domestic violence. However, I believe our strength is also there. With the unfailing support from the Board members, staff, volunteers, funders, government, business corporation partners, donors and other stakeholders, I am positive that more synergy is building up and reaching our goal of zero tolerance to domestic violence is in the days to come.

Tao Queenie How Wah



婦女及兒童庇護中心

Shelter for Women and Children

服務目標

- 為受虐婦女及兒童提供安全和緊急的庇護服務
- 為正受家庭暴力困擾之家庭提供 24 小時即時支援及轉介服務
- 協助受虐婦女重建尊嚴及建立和諧生活
- 協助目睹或遭受家庭暴力影響的兒童消除家暴困擾

服務內容

1. 24 小時婦女求助熱線及跟進服務

24 小時婦女求助熱線於 1986 年設立，為正受家庭暴力問題困擾的求助者提供即時情緒支援及輔導。在 2013 至 2014 年度，熱線共接獲 10,504 個求助電話，當中超過一半涉及家庭暴力問題；而最後共有 348 名婦女及兒童透過熱線轉介入住庇護中心。另外，當中有 1,138 個（10.83%）為午夜求助來電，可見 24 小時熱線能收即時緊急支援之效。

自 2003 年 10 月起，熱線為致電求助但未有入住庇護中心及缺乏社會服務支援的受虐婦女提供情緒支援及輔導跟進服務；目的是為她們提供社區資源，加強她們對家庭暴力及自我保護的認知。去年，我們共處理 121 個新熱線跟進個案。

Service Objectives

- To provide a safe and immediate refuge for female victims of domestic violence and their children
- To offer 24-hour immediate support and referrals for families and intimate partners affected by domestic violence
- To empower abused women and help them restore their dignity and establish harmonious relationships
- To protect and address the needs of children who have been affected by domestic violence

Service Description

1. 24-hour Woman Hotline and Follow-up Service

Our hotline has been providing immediate emotional support and counseling to callers affected by domestic violence since 1986. In 2013-14, 10,504 calls were received and more than half of the calls were related to domestic violence, and 1,138 calls (10.83%) were received after mid-night. Through these calls, a total of 348 battered women and their children had been admitted to our shelter. The figures show that our hotline service plays a significant role in providing the much needed immediate protection round the clock to battered women and their children.

Since October 2003, our hotline has been extending its service coverage to follow through those phone-in victims who are not ready to take refuge in our shelter but are still in need of other supportive services. Accordingly, emotional support and psychosocial counseling are rendered to these users. They are given community resources information, knowledge of self-protection and higher awareness of risk to domestic violence. A total of 121 new cases were served in this manner through the hotline last year.



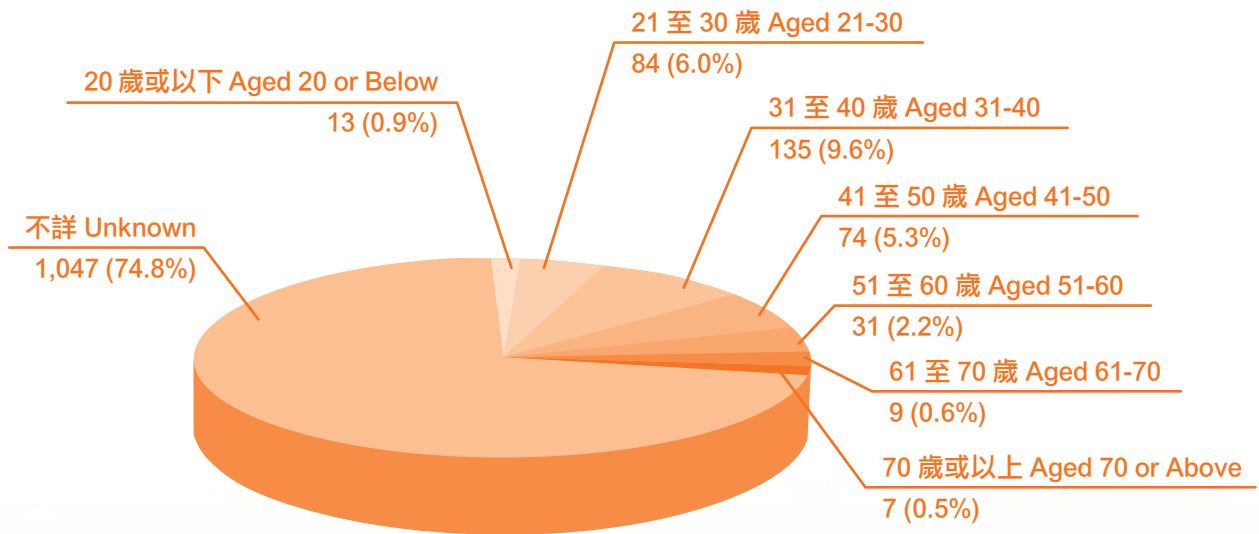
婦女熱線來電者資料概述

Profile of Woman Hotline Callers

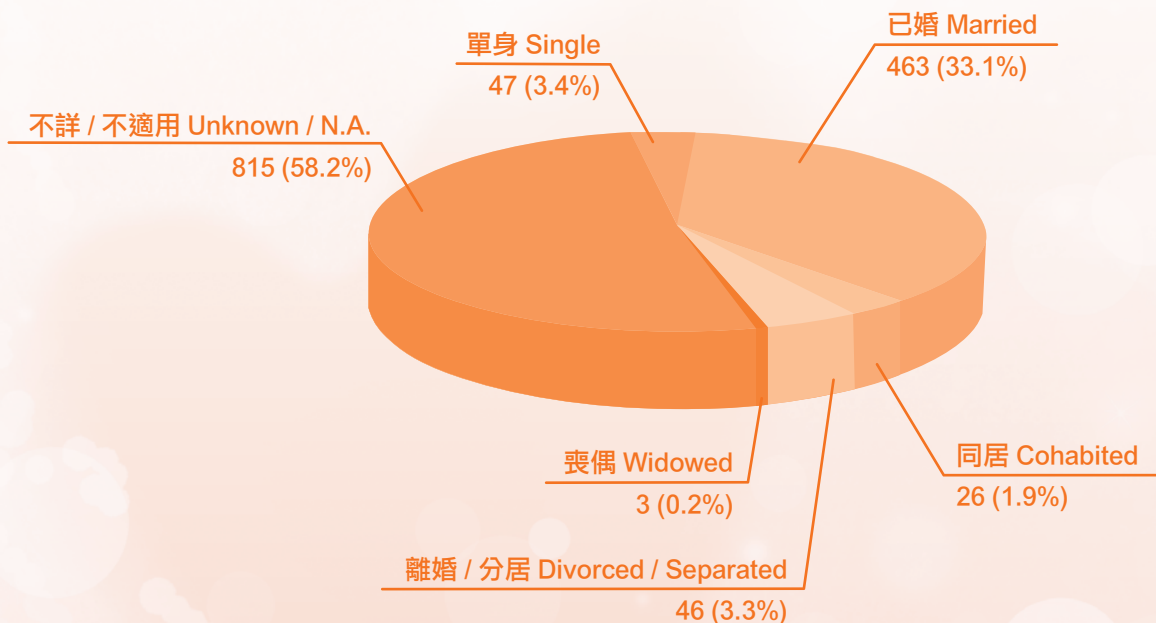
統計共 1,400 個有關家庭暴力的熱線來電個案 (百分比取至小數點後一個位)

Statistics of 1,400 Hotline Cases of Domestic Violence (Percentage taken to one decimal place)

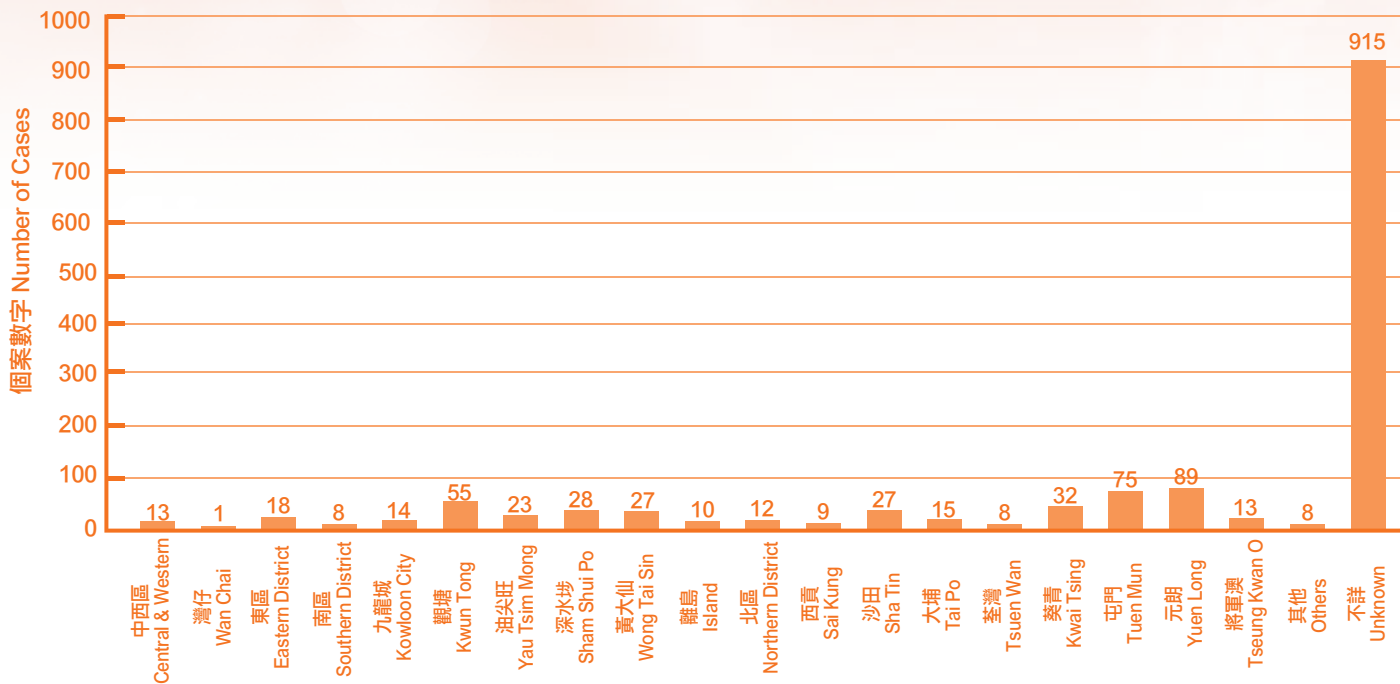
年齡 Age



婚姻狀況 Marital Status



居住區域 Residential District



2. 庇護住宿及個人／小組輔導

庇護中心設有 65 個宿位，為受虐婦女及其子女提供臨時住宿服務，讓她們脫離暴力環境。在 2013-2014 年度，共有 222 名婦女及 201 名子女曾經入住，使用率經常達到 110%。

2. Refuge and Individual /Group Counseling

Our Shelter provides 65 temporary accommodation places to battered women and their children. In 2013-2014, a total of 222 women and 201 children were admitted. On average, the occupancy rate stands at 110% throughout the year.

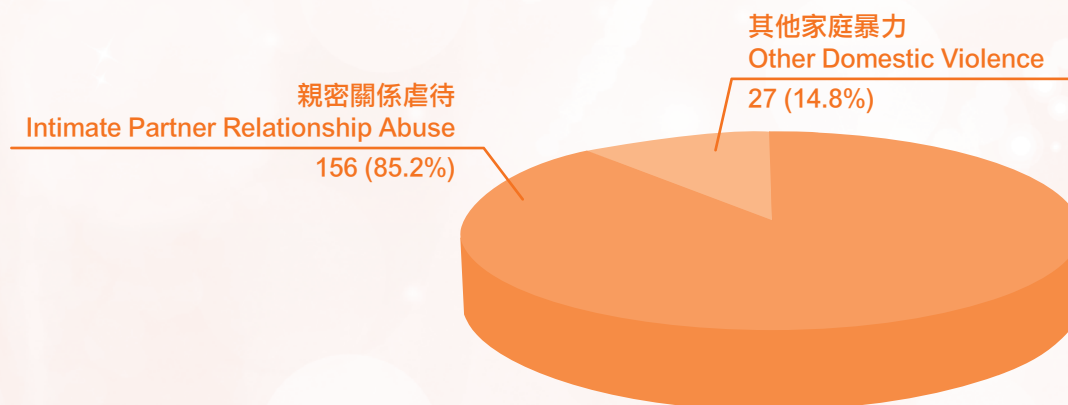
入住庇護中心婦女資料

Profile of Shelter Residents – Women

統計共 183 名入住婦女 (百分比取至小數點後一個位)

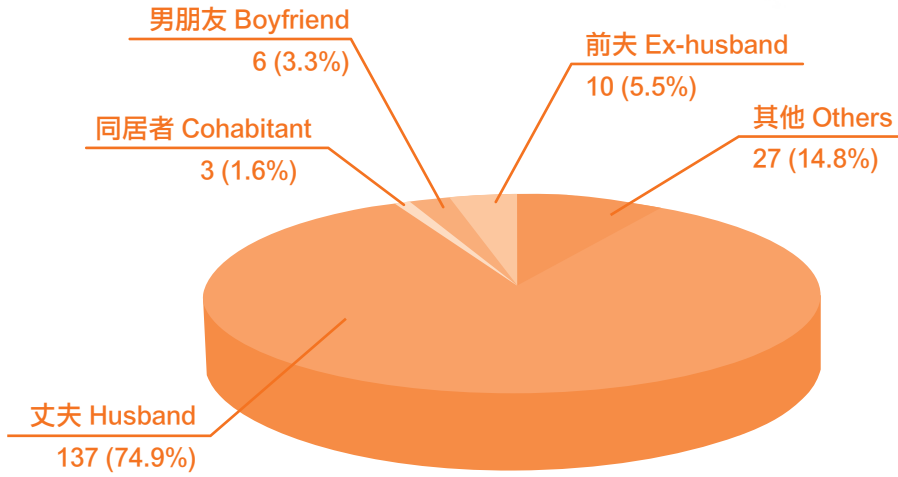
Statistics of 183 Women Admitted to Shelter (Percentage taken to one decimal place)

個案類別 Nature of Cases

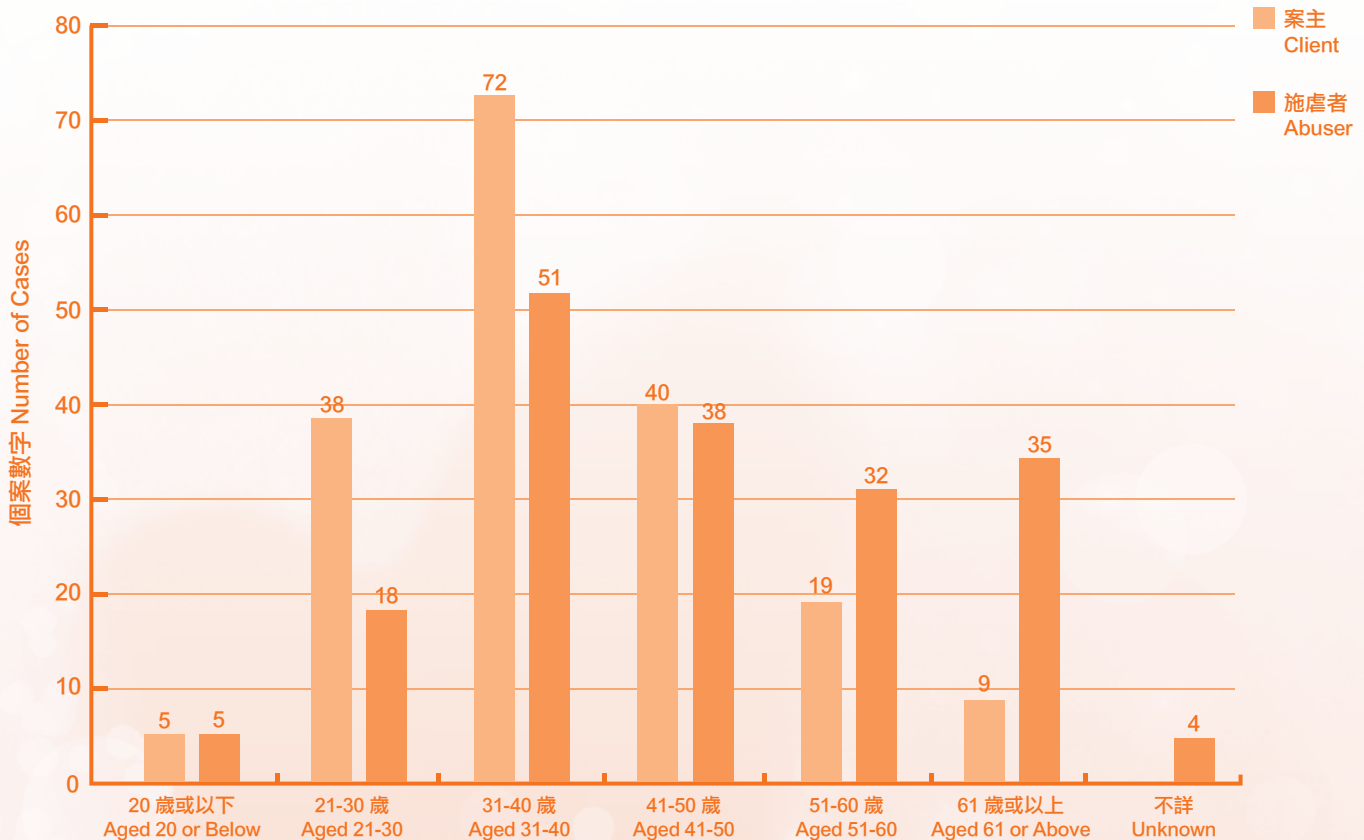




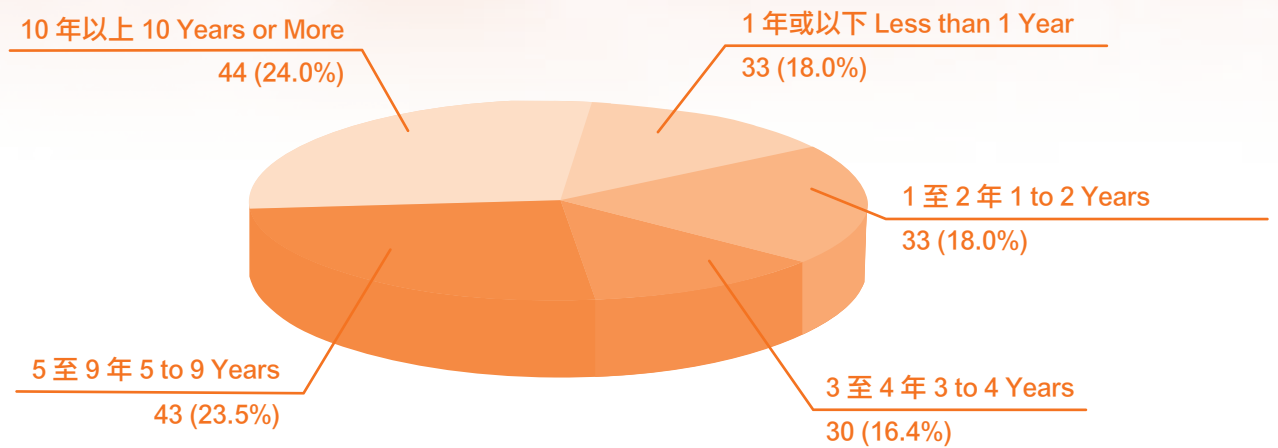
與施虐者的關係 Relationship with Abusers



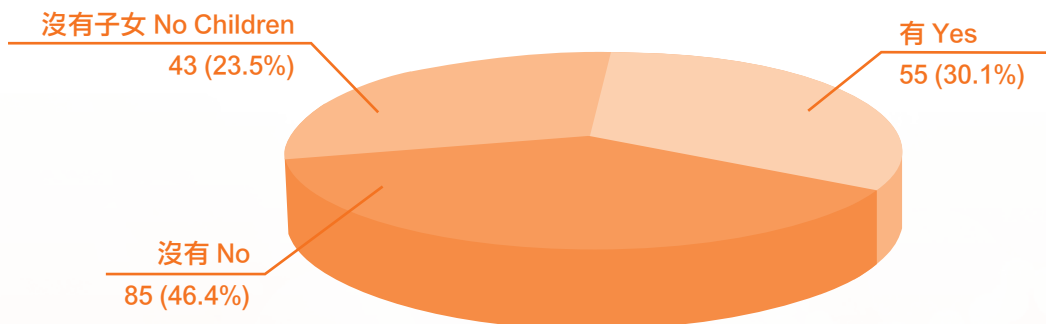
案主與施虐者的年齡 Age of Clients and Abusers



受虐年期 Duration of Abuse



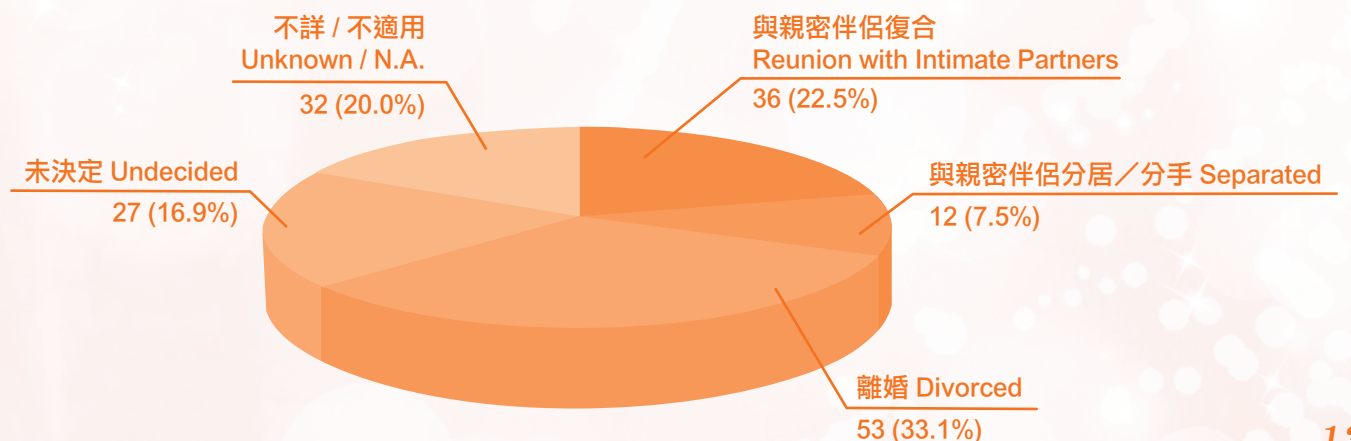
兒童有否被虐待 (包括身體、精神及性虐待) Were the Children Abused by the Abusers (Including Physical, Psychological or Sexual Abuse)



離舍時婚姻狀況 Marital Status When Leaving the Shelter

(統計共 160 名已填寫離舍問卷的個案資料 (百分比取至小數點後一個位))

Statistics of 160 Questionnaires Completed by Women Discharged from the Shelter (Percentage taken to one decimal place)





入住庇護中心兒童資料

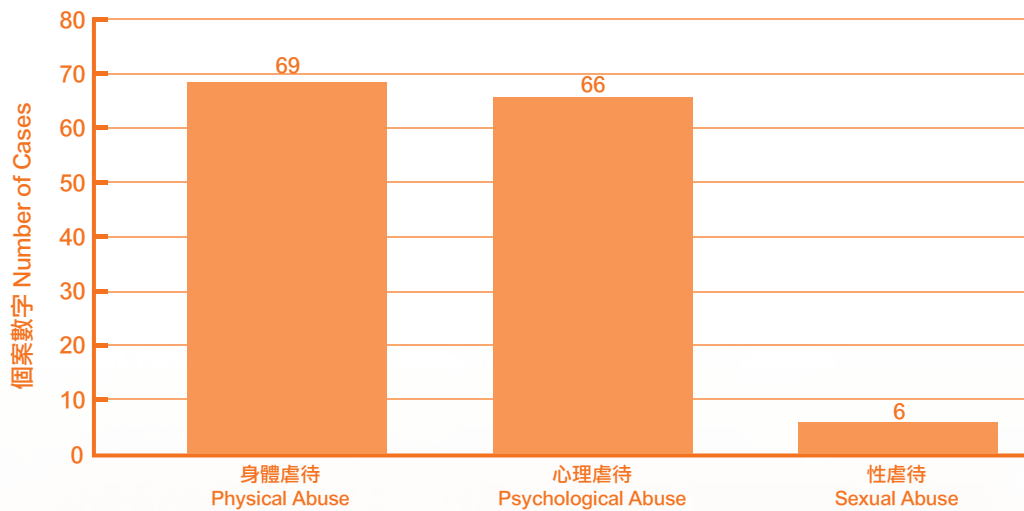
Profile of Shelter Residents – Children

統計從 165 名入住兒童中收回之 106 份完成問卷 (百分比取至小數點後一個位)

Statistics of 106 Completed Questionnaires out of 165 Children Admitted to the Shelter
(Percentage taken to one decimal place)

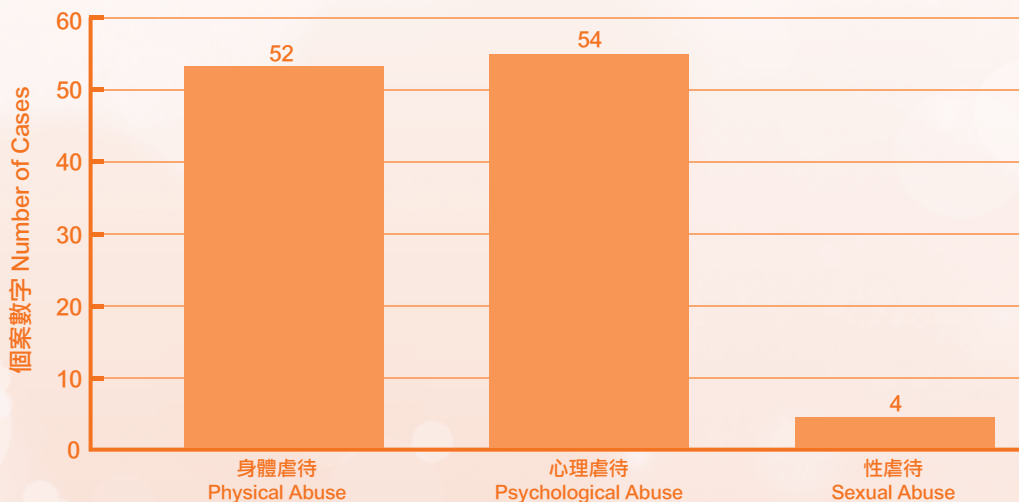
兒童目睹家暴的種類 (可選擇多項)

Type of Abuse Witnessed by Children (Multiple Records)



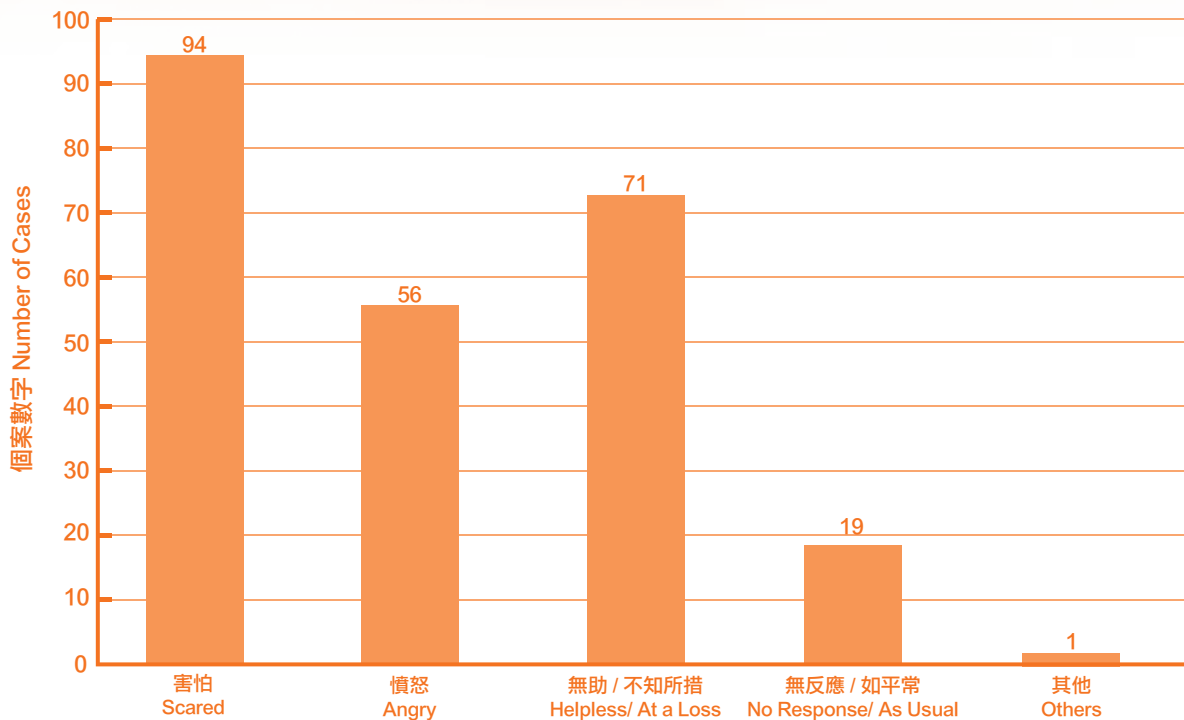
兒童遭受家暴的種類 (可選擇多項)

Type of Child Abuse (Multiple Records)



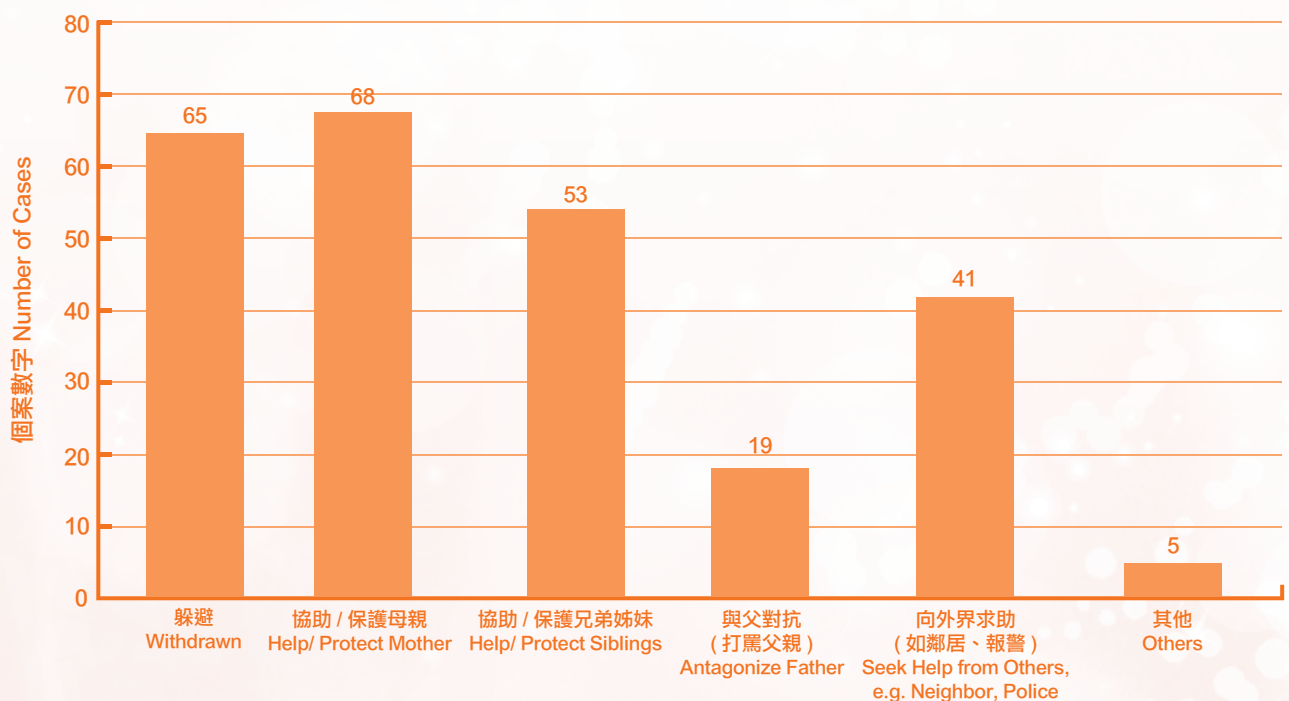
兒童目睹家暴後的情緒反應 (可選擇多項)

Emotional Response of Children Witnessing Domestic Violence (Multiple Records)



兒童目睹家暴後的行為反應 (可選擇多項)

Behavioral Response of Children Witnessing Domestic Violence (Multiple Records)





家庭暴力除了對受虐婦女及兒童帶來身體傷害外，精神和情緒方面也有負面影響。為協助她／他們處理創傷經驗，中心會為宿友提供個案輔導及治療小組，並為宿友轉介適切的資源及服務。

The impacts of domestic violence on women and children victims go beyond physical injuries. Psychological and emotional harms are also inflicted on them. To address the traumatic experience of our residents, we provided casework counseling and therapeutic groups to both women and children. Referrals were also made to other specialized services of Harmony House and relevant community resources.

個案輔導服務數據 Statistics of Individual Counselling Service

服務類別 Service Type	次數 Frequency
婦女及兒童個案輔導 Women & Children Counselling	1,760
個案轉介 Referral to Professional Service	143

治療小組服務數據 Statistics of Therapeutic Group Service

服務類別 Service Type	小組數目 Number of Groups	參加人次 Number of Attendance
婦女治療小組 Therapeutic Group for Women	13	378
兒童治療小組 Therapeutic Group for Children	11	305

3. 教育及發展活動

我們透過不同的教育及發展活動，讓宿友增加對社會資源、人際關係及子女教育等的認識。

3. Developmental and Educational Programs

We conducted developmental and educational programs to enrich our clients' knowledge of community resources, interpersonal relationship and parenting skills etc.

服務類別 Service Type	節數 Number of Sessions	參加人次 Number of Attendance
婦女週會 Women House Meeting	52	1,478
兒童週會 Children House Meeting	52	1,225
功課輔導 Tutorial Classes for Children	119	339
教育及發展活動 Educational and Developmental Activities	17	508

4. 離舍後跟進、關顧服務及「婦女大使義工互助小組」

我們為離舍婦女提供全面的離舍跟進及關顧服務，以協助她們重建個人自信，及增強自立自主的能力。通過治療、教育，及發展性的小組活動，協助她們紓緩壓力、管理情緒，及提升自信。

「婦女大使」是由離舍婦女組成的義工小組，除了以過來人身份關顧正受家暴困擾的婦女，協助她們重建新生活，義工組同時亦是一個互助團體，可以互相支持與幫助，實踐助人自助的精神。

曾接受離舍關顧服務的婦女都表示此項服務成功為她們紓緩壓力，思想亦變得更正面。以下是離舍後跟進及關顧服務的有關統計：

4. Aftercare Follow-up, Mutual Support and “Women Ambassador” Volunteer Group

We provided comprehensive aftercare services to the discharged residents of our Shelter with the objectives of enhancing their life skills and self-esteem. We conducted therapeutic, educational and developmental groups to help them relieve their stress, manage their emotions and rebuild their self-confidence.

The “Women Ambassadors”, a volunteer group formed by the ex-residents of our Shelter, plays the role of “peer mentor” to help those who are current sufferers of domestic violence restore equilibrium to their social functioning. The volunteer group also serves the purpose of practicing mutual help among members in a sense that they could ultimately become independent with self-help capabilities. The women shared that they became more positive and less stressful after receiving the aftercare services. A brief summary of aftercare follow-up and mutual support services is as follows:

離舍後跟進及關顧服務數據

Statistics of Aftercare Follow-up and Mutual Support Services

離舍後跟進服務 Aftercare Follow-up Services	次數 Frequency
跟進聯絡 Regular Contact	464
家訪 Home Visit	28
機構聯絡 Collateral Contact	139
轉介服務 Referral Service	34

離舍後關顧服務 Aftercare Mutual Support Services		受惠人次 Number of Beneficiaries
離舍預備小組 / 互助小組 / 技能訓練 Pre-discharge Groups/Mutual Help Groups/Skills Training	37 節 37 Sessions	129 位婦女 129 Women
朋輩互助 Support to Peers	132.5 節 132.5 Sessions	55 個家庭 55 Families
資源配對 Resources Matching	295 項成功配對 295 Items Successfully Allocated	135 個家庭 135 Families



社區教育及資源服務

Community Education and Resources

服務目標

1. 提升公眾人士對家庭暴力的關注
2. 推動鄰舍互助的和諧社區
3. 倡議政策及制度上的改善，貫徹「零度容忍家庭暴力」的概念
4. 推動兩性平等、互相尊重及和諧家庭概念
5. 增強婦女自立自主的能力

服務內容

1. 「探討男性面對的危機及服務發展方向」論壇

我們於 2013 年 11 月 26 日舉辦了「探討男性面對的危機及服務發展方向」論壇，深入討論有關議題，以回應社會上女士使用暴力及男士受虐日趨嚴重的情況，並探討相關男士所需的支援服務。

是次論壇除邀得香港城市大學應用社會科學系副教授梁麗清博士擔任專題演講嘉賓，從性別角度檢視現時男士所面對的危機外，亦邀得香港大學社會工作及社會行政學系助理教授蔡惠敏博士發佈為機構「伊人一心」家暴預防計劃的受虐男性個案所進行之質性研究，分享計劃成效。此外，和諧之家亦分享了該計劃的工作經驗，並由計劃之男性服務使用者分享其受虐經歷及感受，以探討更適切受虐男士需要之服務發展方向。

Service Objectives

1. To raise public awareness towards domestic violence
2. To promote neighborhood support for building a harmonious relationship in the community
3. To advocate positive changes in the policies and systems related to domestic violence
4. To promote gender equality, mutual respect and harmony in families
5. To empower abused women to live with independence and dignity

Service Description

1. Forum on “Understanding Men’s Crisis and Service Direction for Men”

In response to the rising number of women using force and abused men, we organized the Forum on ‘Understanding Men’s Crisis and Service Direction for Men’ on 26th November 2013 to address the issue of men’s crisis and explore the support services for abused men.

Dr Leung Lai Ching, Associate Professor of the Department of Applied Social Studies, City University of Hong Kong, was invited to be the Keynote speaker to share her view on men’s crisis from the gender perspective. Dr Choi Wai Man, Assistant Professor of the Department of Social Work and Social Administration, The University of Hong Kong, also inspired the public on the topic by releasing the findings of the qualitative study conducted on the cases of abused men of the Nurturing Heart Domestic Violence Prevention Project. Besides, by sharing the work of the Nurturing Heart Domestic Violence Prevention Project on male victims and inviting a male service user to share his traumatic experience stemmed from spousal abuse, the Forum explored the future development of services for abused men.

2. 公眾教育項目

為加強社會大眾對家庭暴力的關注，以及宣揚和諧訊息，去年我們在全港多個地區舉行了 22 次社區教育活動，其中包括大型活動、講座、地區推廣和展覽，把預防家庭暴力的訊息傳遞給 208,823 位公眾人士。

3. 跨界別專業人士培訓

為提升不同界別專業人士對家庭暴力的認識，我們於去年共為 441 位跨界別專業人士提供了 14 次培訓，當中包括警察、教師及社工等，協助她/他們辨識受家暴影響人士之餘，亦強化其處理相關個案的技巧。

4. 傳媒聯絡

過去一年，我們共參與了 54 次傳媒聯絡及宣傳工作，包括接受報章、電台、電視傳媒專訪及新聞回應，透過不同的媒體渠道進行宣傳和教育工作；其中有前線同工分享工作經驗和心得，更有邀請受家暴影響人士述說親身經歷，藉以提高社會大眾對預防家暴的意識，並讓他們了解建立和諧家庭的重要性。有關的媒體報導對公眾影響深遠，部份經傳媒進行的預防教育工作如下：

2. Community Education Programs

To raise public awareness towards domestic violence and to promote family harmony, last year we conducted 22 community education programs, including mass programs, educational talks, outdoor promotions and exhibitions in different districts. The message on prevention of domestic violence had reached 208,823 persons in the community.

3. Training for Multi-Disciplinary Professionals

To equip multi-disciplinary professionals with better understanding of domestic violence, we offered 14 trainings to 441 professionals from diverse disciplines last year, including police, teachers and social workers etc., so as to enhance their capability of identifying families at-risk and the essential skills of handling related cases.

4. Media Relations

Last year, we were involved in 54 media contacts and promotions, including press interviews and responses to media's enquiries. Our frontline social workers shared their experiences and expertise with the public to enhance their awareness towards the prevention of domestic violence and the importance of establishing a harmonious family. On certain occasions, service users were invited to share their personal life experiences. The impact of collaborating with the media in promoting our services can be far reaching. Some examples of the prevention work through the media are as follows:

日期 Date	媒體 Media	內容 Topic of Discussion
2013 年 6 月 9 日；9 月 8、22 日； 10 月 6、20 日；11 月 24 日；12 月 15 日； 2014 年 1 月 9 日 9 June; 8, 22 September; 6, 20 October; 24 November; 15 December 2013; 9 January 2014	商業電台、蘋果日報、黃頁 Hong Kong Commercial Broadcasting Co. Ltd., Apple Daily, Yellow Pages	推廣預防家庭暴力訊息 Promoted the message of anti-domestic violence
2013 年 5 月 4、8 日；7 月 27 日； 9 月 13 日；10 月 26 日； 11 月 4、15、29 日 4, 8 May; 27 July; 13 September; 26 October; 4, 15, 29 November 2013	成報、東方日報、香港商報、星島日報、 中國日報香港版、香港經濟日報、新報、 明報、英文虎報、亞洲電視 Sing Pao, Oriental Daily, Hong Kong Commercial Daily, Sing Tao Daily, China Daily Hong Kong Edition, Hong Kong Economic Times, Hong Kong Daily News, Ming Pao, The Standard, Asia Television Limited	回應相關家庭暴力的新聞 Responded to news related to domestic violence



日期 Date	媒體 Media	內容 Topic of Discussion
2013年10月23日; 11月5、11、27日; 12月31日; 2014年2月17日 23 October; 5, 11, 27 November; 31 December 2013; 17 February 2014	太陽報、東方日報、晴報、都市日報、 文匯報、香港商報、AM730、 電視廣播有限公司、香港電台、蘋果日報 The Sun, Oriental Daily, Sky Post, Metro Hong Kong, Wen Wei Po, Hong Kong Commercial Daily, AM730, Television Broadcasts Limited, Radio Television Hong Kong, Apple Daily	男士受虐 Issues on male victims
2013年5月26日及6月10日 26 May; 10 June 2013	新報、文匯報、太陽報、東方日報、 星島日報、頭條日報 Hong Kong Daily News, Wen Wei Po, The Sun, Oriental Daily, Sing Tao Daily, Hong Kong Headline	「和諧花園」- 園藝治療計劃 經驗分享會及工作坊 Press conference: Sharing Session and Workshop on Therapeutic Horticulture - 'Harmony Garden'

5. 義工服務

我們的義工團隊為機構提供各種支援服務，包括接聽熱線、協助地區推廣、兒童關顧、文書工作等。2013-14 年度義工參與的服務時數達 2,774.5 小時。

5. Volunteer Service and Development

Our volunteer team offered various types of service to the agency, including hotline support, assistance in district promotions, childcare service, clerical work, etc. Our volunteers contributed a total of 2,774.5 service hours in 2013-2014.

6. 網上暴力危機自我評估

我們深信自我保護和自我辨識對有效預防家庭暴力非常重要；因此，我們於 2011 年設立了一個相關親密伴侶施予暴力危機的網上自我評估工具，讓社會大眾及早辨識家庭暴力，以便及早尋求專業人員協助。去年，共有 492 人次於本會網站完成網上評估。

6. Online Self-Assessment Tool

We believe that the capabilities of self-protection and self-identification of risk are essential to the prevention of domestic violence. As such, we had set up an online self-assessment tool for potential victims to identify the likelihood of domestic violence so that they could be alerted to seek early professional assistance. Last year, a total of 492 self-assessments were conducted online.



媒體報導 Media Coverage

東方日報 Oriental Daily

明報 Mingpao

園藝治療 家暴婦女重展歡顏

【本報訊】至四成八。家暴受虐婦女(2.1)(化名)曾終日愁眉深鎖，意志消沉，猶如行屍走肉，經園藝治療後重展歡顏，現正重過新生活，實行婦女當自強！

園藝治療是以植物為本的情緒治療，透過各項園藝相關活動，帶動參加者與植物及大自然進行互動，釋放負面情緒。一種植時見植物周而復始咁成長，就如人生有起有落，我哋想灌輸正面嘅人生觀界佢哋！「和諧之家總幹事李玉英表示，婦女庇護院舍的院友經歷家暴後，會深受精神及情緒創傷，園藝治療可助她們得到心靈寄託，放下困擾。

院舍內設有耕作區，院友可按喜好種植各種農作物，如白菜、南瓜、蒜頭、通菜等，收成後更可將成果與其他院內姊妹分享。李玉英續稱，園藝治療除協助婦女解開心結，亦為一眾互不相識但同病相憐的院友打開話題，彼此互動互勉。

推出首個服務家暴受害者的園藝治療計劃，並配合社工輔導，協助她們打開心扉及走出陰霾。

香港大學行為健康教研中心總監何天虹表示，該計劃有助受虐婦女建立自信及紓緩壓抑情緒，成功將院舍內七成一患抑鬱風險的婦女降

暫居和諧之家庇護中心的孩童製作草頭娃娃。

栽花種草這種閒情逸致的休閒活動，也可成為家暴受害婦女的心靈救藥，教會她們豁達笑對人生。和諧之家的院友們



暫居和諧之家庇護中心的孩童製作草頭娃娃。

園藝治療 家暴婦女重展歡顏

家嘈屋閉 終釀家暴 後父棍毆妻子腳踢子女

【明報專訊】兩母子嫁新夫，後夫棍傷三母子。一名女子帶着一對與前夫所生的幼子女改嫁他人，卻與新夫因家庭及感情事多番爭執，關係日漸變差。前晚夫妻再發生矛盾，丈夫突然激動非常，拿木棍打傷妻子，更連累一對稚子也被踢傷，丈夫其後被捕。有社工提醒，後父或母切忌在孩子面前與伴侶吵鬧或動粗，會為孩子留下壞印象。

5000元，拿銀後逃去。她說未見過兩人外出工作，整日留在家中，姊弟則自行上學。

有鄰居指，事主一家人平日地少與鄰居交談，但四晚兩夫妻常吵架，以前晚最為激烈。這夜前晚8時許，兩夫妻爭執後，兩家男地出室內門外，鄰居有勸交，兩人心緒平復並將家私搬回室內。

常有吵鬧聲 曾拋家具出門

不料當晚11時許，兩夫妻再起爭執，現場消息指梁某一度情緒激動，拿起木棍打傷陳某，又踢踹一對子女，令3人手脚受傷，陳某高呼救命，還驚動鄰居報警。警員趕到現場後，即帶同陳某，他涉嫌「傷害造成或致身體傷害」及「對所有管兒童或少年人虐待或忽略」，被帶署調查。其後獲准保釋，下月初再返署報到。

專門處理家庭關係的和睦之家總幹事李玉英提醒，後父或母要在孩子們心目中留下好印象，切忌當其面而與配偶吵鬧，甚至施暴，否則必會傷害孩子的感情，將來難彌補。又認為今次事件的後父拿棍打傷妻兒，令孩子們對其印象大打折扣。

【和睦之家的求助熱線：其中24小時女性熱線：2522 0434；男性熱線：2295 1386，逢周一、三、五下午至凌晨間接線。】



在教目請後父向媽媽道歉，自己也被踢傷的一對仍讀小學姊弟，與與母親一同送院。



遭丈夫以木棍打傷的陳姓女士由救護車送院治療，送院時未有大礙。

經濟日報 Hong Kong Economic Times

玩iPad被阻 妻打傷懲教員

持菜刀追斬 家姑勸阻亦被推倒

【本報訊】一名懲教員在勸導一名男子停止玩iPad時，被其妻持刀追斬受傷。警方接獲報案後，趕到現場將該名男子拘捕。

據悉，該名男子在獄中玩iPad時，被一名懲教員制止。其妻隨即持刀追斬該名懲教員，幸其及時避開，但被砍傷左臂。警方接獲報案後，趕到現場將該名男子拘捕。

【本報訊】一名懲教員在勸導一名男子停止玩iPad時，被其妻持刀追斬受傷。警方接獲報案後，趕到現場將該名男子拘捕。

據悉，該名男子在獄中玩iPad時，被一名懲教員制止。其妻隨即持刀追斬該名懲教員，幸其及時避開，但被砍傷左臂。警方接獲報案後，趕到現場將該名男子拘捕。

【本報訊】一名懲教員在勸導一名男子停止玩iPad時，被其妻持刀追斬受傷。警方接獲報案後，趕到現場將該名男子拘捕。

據悉，該名男子在獄中玩iPad時，被一名懲教員制止。其妻隨即持刀追斬該名懲教員，幸其及時避開，但被砍傷左臂。警方接獲報案後，趕到現場將該名男子拘捕。

【本報訊】一名懲教員在勸導一名男子停止玩iPad時，被其妻持刀追斬受傷。警方接獲報案後，趕到現場將該名男子拘捕。

據悉，該名男子在獄中玩iPad時，被一名懲教員制止。其妻隨即持刀追斬該名懲教員，幸其及時避開，但被砍傷左臂。警方接獲報案後，趕到現場將該名男子拘捕。

【本報訊】一名懲教員在勸導一名男子停止玩iPad時，被其妻持刀追斬受傷。警方接獲報案後，趕到現場將該名男子拘捕。

據悉，該名男子在獄中玩iPad時，被一名懲教員制止。其妻隨即持刀追斬該名懲教員，幸其及時避開，但被砍傷左臂。警方接獲報案後，趕到現場將該名男子拘捕。



牛池灣紀律部隊宿舍一單位內，懲教員與該名妻被控以iPad毆打，警方上門拘捕。

版權屬東方日報所有
© Oriental Daily all rights reserved

Copyright © 2014 Hong Kong Economic Times & English Street. All rights reserved. Reprinted with permission. 版權屬經濟日報所有

英文虎報 The Standard

Wife chopped as girl looks on

Qi Luo

A man was arrested after slashing the face of his wife with a chopper as their teenage daughter looked on.

The 63-year-old man, surnamed Tsang, was in police custody last night while his 32-year-old wife, surnamed Xiao, was in a stable condition at Tuen Mun Hospital.

However, doctors fear she may be scarred for life.

Police arranged for relatives to look after their 14-year-old daughter.

However, a social worker said she may need counseling to recover from the traumatic experience.

Sources said the couple often quarreled as Tsang suspected his wife was having an affair with a younger man.

Police said the couple had another row yesterday when Xiao got dressed and was about to leave home at about 7am.

Tsang stopped her and asked where she was heading. When Xiao refused to tell him, he got angry and started shouting. As a result, their daughter woke up and went to see what was going on.

At that moment, Tsang rushed into the kitchen and emerged with a chopper.

Xiao put up a struggle during which she suffered cuts to her face and neck.

As his wife lay bleeding on the floor, Tsang called the police to say what he had done. Officers arrived minutes later and arrested Tsang while Xiao was taken to hospital for treatment.

Lam Keung, from Caritas, said it is common for husbands who are far older than their

wives to become suspicious, especially if their wives are working.

Lam said the situation gets worse if the older man is unable to sexually satisfy his wife, or vice versa.

Lee Yuk-ying, the executive director of Harmony House, said couples in many cross-border marriages do not know enough about each other before tying the knot.

In addition, mainland wives find it difficult to adapt to the Hong Kong way of life, causing friction.

Lam said the traumatic experience may affect the daughter as children who witness domestic violence often tend to avoid conflict, do not like talking about their childhood or have a need to be loved which may lead to sexual intercourse at an early age.
qi.luo@singtaonews.com

來源為英文虎報

Source: The Standard

蘋果日報 Apple Daily

男女平等惡妻大增

每年逾500男受虐 料為冰山一角



傳統觀念以為家庭暴力的受虐者以女性居多，近年有社福機構處理受虐男士的個案數字也不少，情況不容忽視。有社工指出，警方統計數字於2011年和2012年各有500多宗已婚男士受虐的個案，估計數字僅冰山一角。由於不少男士缺乏人際網絡兼自我封閉，不願尋求援助。首個為男性受虐者提供服務的和諧之家，盼透過各種支援，達致零家暴！

記者：韓玉琮



■ 社工胡綺玲 (左) 批評社區欠缺支援受虐男性的服務。

家庭暴力可分為精神虐待、身體虐待、性虐待和經濟虐待，和諧之家註冊社工及項目經理胡綺玲解釋謂：「有部份女性遇到有家人濫藥、沉迷賭博及婚外情等家庭問題時，可能會用負面方法處理，甚至使用暴力。」加上現今男女平等，女性地位提高，兩性關係轉變，社會又沒有適當支援，令越來越多已婚男士受虐。

和諧之家提供援助

有見及此，和諧之家設立處理危機中心供被虐者求助，胡姑娘說：「我哋首先會評估求助者自身安全，如果同配偶爭吵，我哋會叫佢冷靜，先離開現場，再向我哋

傾訴。」

為了確保求助人可以安全地離開施虐者，和諧之家亦有設立庇護所，並且提供社工輔導服務及長遠的解決方法。和諧之家主要以小組形式，為感同身受的受虐者提供平台，讓他們互相支持，擴闊生活圈子，又會舉辦戶外活動令人放鬆心情。

「咩事都唔同我商量」

阿全(13歲)與妻子結婚七年，夫婦育有兩名子女。他無奈地表示，因腳傷失去工作能力，由妻子擔當家庭經濟支柱。自兒子出生後，他與妻子關係漸趨惡劣，他絕望地說：「佢(妻子)對我態度好冷淡，成日因小

事發脾氣，又同我分房睡，有咩事都唔同我商量，覺得被人忽視，試過好多方法都改善唔到。」

阿全感到自己「受傷害」，卻無從傾訴，於是上網搜尋，結果找到和諧之家的網站，並向他們求助。和諧之家的輔導員與阿全傾談，打開了他的心扉，阿全說：「試過參與小組活動，同其他參加者有共同經歷，對自己好有幫助。」縱然現在他與妻子關係仍欠佳，但和諧之家的服務能減低其負面情緒，助阿全重拾正能量！

Man(男士)熱線：2295 1386

和諧之家網頁：

<http://www.harmonyhousehk.org>

活動花絮

Activity Snapshots

小白6歲生日會暨環保袋設計頒獎禮

Bunny hEars 6 Years Old Birthday Party cum Prize Award Ceremony of Recycle Bag Design Contest



和諧之家第三十八屆周年大會暨《探討男性面對的危機及服務發展方向》論壇 28th Annual General Meeting of Harmony House cum Forum on 'Understanding Men's Crisis and Service Direction for Men'



社會福利署助理署長 (家庭及兒童福利)
馮民重先生為大會致開幕辭

Opening Address by Mr Fung Man Chung,
Assistant Director (Family and Child Welfare),
Social Welfare Department



香港城市大學應用社會科學系副教授梁麗清博士為論壇擔任
專題演講嘉賓

Our Keynote Speaker, Dr Leung Lai Ching,
Associate Professor, Department of Applied Social Studies,
City University of Hong Kong



香港大學社會工作及社會行政學系助理教授蔡惠敏博士
發表研究報告

Dr Choi Wai Man, Assistant Professor,
Department of Social Work and Social Administration,
The University of Hong Kong
presenting the research findings



和諧之家董事局委員甘澤華醫生主持論壇

Our Moderator, Dr Kam Chak Wah, Executive Member,
Board of Directors, Harmony House



「和諧花園」 - 園藝治療計劃經驗分享會及工作坊

'Harmony Garden' - Sharing Session and Workshop on Therapeutic Horticulture



交流探訪

Visit to Harmony House



貴州省婦女工作公務員到訪和諧之家
Visit of civil servants working in women welfare
from Guizhou Province



廣州市白雲區恒福社會工作服務社到訪和諧之家
Visit to Harmony House by representatives of
social service agency in Guangzhou

專業培訓及講座

Training for Professional Groups



和諧之家專業同工為教師提供培訓講座
Professional training provided for teachers



和諧之家專業同工為警務人員提供培訓
Training provided for the Hong Kong Police Force



活動及小組

Groups and Programs

親子技巧訓練活動

Parenting Skills Training



親子義工服務體驗

Outdoor volunteer experience for parents and children



親子活動

Parent-child relationship enhancement activities

婦女活動及小組

Groups and Programs for Women



情緒教育小組
Emotional education group



正向親職技巧小組
Positive parenting skills enhancement group



婦女互助小組
Mutual support group for women



婦女治療小組
Therapeutic groups for women



男士活動及小組

Groups and Programs for Men



「好爸爸」小組
'Caring Dad' group



男士受虐者治療小組
Therapeutic groups for male victims



兒童及青少年活動

Groups and Programs for Children and Youth



「和諧之 Sing」 - 兒童合唱團
Bunny hEars children choir



「小丁丁故事屋」 - 幼稚園學童情緒教育活動
Emotional education program for kindergarten students



和諧快線 - 流動情緒教育服務
Harmony Express - Mobile Emotional Education Service



兩性和諧教育講座
Talk on gender education for youth



兩性和諧流動教育劇場
Mobile gender education theatre



「和『孩』同行」義工訓練
Volunteer training for youth



與支持機構合作活動

Collaborations with Supporters



中信証券國際為和諧之家的兒童舉辦聖誕派對
Christmas party for children supported by CITIC Securities International



伍俊達先生支持和諧之家的家庭舉辦聖誕派對
Christmas party for families supported by Mr Roy Ng





扶輪社為和諧之家的服務使用者舉辦歡樂聖誕派對
Christmas party organized by Rotary Club for service users of Harmony House



梅夫人婦女會為和諧之家的婦女及兒童舉辦聖誕活動
Christmas party for women and children supported by The Helena May



群力資源中心為和諧之家婦女及兒童舉辦親子活動
Parent-child activity for women and children supported by Concerted Efforts Resources Center



「踏暴向前」計劃

Moving Forward Against Domestic Violence Project

由香港賽馬會慈善信託基金撥款資助的「踏暴向前」計劃旨在提升大眾對家暴的意識，並為受家暴影響人士，包括施暴者、受害者及目睹家暴之兒童提供心理評估、危機介入、輔導及轉介等支援服務。

Sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Moving Forward Against Domestic Violence Project aims at arousing public awareness towards domestic violence, providing a comprehensive range of preventive and therapeutic services for families affected by domestic violence.

服務目標

1. 增強公眾對家庭暴力的認識及預防意識
2. 與跨界別專業人士合作，攜手處理家庭暴力問題
3. 積極倡議改良現時有關家庭暴力的政策和制度
4. 通過教育及提供支援，為家庭暴力的倖存者充權
5. 幫助男性施虐者改變他們的暴力行為及態度
6. 幫助目睹家庭暴力發生的兒童從當中的經歷恢復過來
7. 組織培訓及分享予不同界別的專業人員

Service Objectives

1. To enhance public awareness and knowledge on domestic violence and its prevention
2. To collaborate with multi-disciplinary professionals to tackle the problem of domestic violence
3. To advocate positive changes to existing policies and service systems related to domestic violence
4. To empower survivors of domestic violence through support and education
5. To help male batterers change their violent behavior and attitudes
6. To help children recover from the trauma of witnessing domestic violence
7. To organize training and sharing for cross-sector professionals

服務簡介

在過去一年，本計劃從三個層面介入家庭暴力問題，包括 (1) 預防、(2) 支援及治療及 (3) 教育，以提倡對「家庭暴力零容忍」的概念及鼓勵家庭和諧。

在預防及教育的層面上，我們透過「和諧快線」情緒教育流動車，到全港的小學提供情緒教育服務，以鼓勵家庭和諧。此外，我們亦到全港的中學提供講座及工作坊以達致相同的果效。

在支援及治療的層面，我們為施虐者開設治療小組，以及為家庭暴力的受害者提供治療及親職技能小組。

Service Description

In the last year, we made use of 3 levels of intervention to advocate the concept of 'zero tolerance to domestic violence' and family harmony, namely (1) preventive; (2) supportive and therapeutic; and (3) educational.

At the preventive and educational level, the services of "Harmony Express" Mobile Classroom were provided to primary schools to promote family harmony. We also organized talks and workshops in secondary schools to achieve the same objective.

At the supportive and therapeutic level, on top of organizing intervention groups for the batterers, therapeutic and parenting groups were also conducted for the survivors.



1. 個案工作

至於個案工作方面，在過去一年，我們曾與 118 名受家暴影響的人士接觸，當中 107 位接受本中心的服務，其中 91 人為深入輔導個案，16 人為短期輔導個案。

在 107 個個案當中，50% (53 個) 涉及虐妻，30% (32 個) 涉及虐兒 / 兒童目睹家暴，其餘約 20% (22 個) 則為婆媳糾紛、戀愛暴力及虐待親人等個案。

在接受本中心服務的個案中，近 70% 經熱線求助 (包括男士及女士熱線) 及主動與中心聯絡；接近 16% 由其他活動 / 服務轉介；亦有 14% 由其他機構如醫院及學校等轉介。

2. 小組工作

(A) 施虐者輔導小組

過去一年，我們共舉辦了兩個合共 17 節的施虐者心理 / 教育治療小組，分別為以 Emerge (Boston) 輔導模式舉辦的男士施虐者小組，以及以 VISTA 輔導模式舉辦之女性使用暴力輔導小組，共有 104 人次出席。小組旨在 (1) 停止施虐者之暴力行為，以減低對伴侶作出的身體或心理傷害；(2) 促進組員學習和平相處方式；(3) 協助組員認識及管理情緒；及 (4) 提升組員對正面思想的認識及運用等。

從參加者填寫的問卷中，100% 參加者滿意小組內容，並將所學到的運用到日常生活中，以及能夠和其他參加者建立互助網絡；所有參加者亦表示在小組中學到如何和太太及子女相處，以及以正向方法處理家庭問題。

1. Casework

Among the 118 clients affected by domestic violence whom we had contacted last year, 107 of them had received our services; in which 91 were classified as intensive cases while 16 were brief cases.

Among the 107 cases, 50% (53 cases) involved wife abuse, 30% (32 cases) were related to child abuse or children witnessing family violence, and the rest 20% (22 cases) were in-law abuse, dating violence and mother abuse, etc.

70% out of all the cases we served were received via our hotlines (including man and woman hotlines) or were drop-in cases, 16% were identified from our program participants and 14% were referred by other agencies including hospitals and schools.

2. Groups

(A) Batterers Intervention Program Group (BIP Group)

Last year, we held two Batterers Intervention Program Groups (BIP Group), one for male batterers and one for women using force. The former was based on the Emerge (Boston) model and the latter on VISTA model. A total of 17 group sessions were held with a record of 104 attendance. The aims of the groups include: (1) to stop the abuser from using violence to minimize physical and/or psychological harms to their spouse; (2) to promote living in peace with family members; (3) to increase awareness of own emotions and to manage self-control effectively; and (4) to enhance group members' understanding of and the ability in exercising positive thinking.

Based on the questionnaires received from the group members, 100% were satisfied with the groups. They could apply the contents learned in the group to their daily life and build up supportive networks with other group members. Besides, all participants expressed they had learned the proper ways of getting along with their spouse and children to solve family problems appropriately.

(B) 「好爸爸小組」 (男性施虐者親職心理教育小組)

過去一年，我們共舉辦了兩期「好爸爸男士小組」，目的是 (1) 提升男性施虐者對暴力行為的認識，及其對子女和配偶的負面影響；(2) 讓男性施虐者學習以子女為中心的管教方法；及 (3) 鼓勵男性施虐者與子女及配偶建立健康的協作家庭關係。

兩期小組共舉辦了 13 節小組活動及 1 節戶外活動，共有 132 人次出席。超過 95% 參加者滿意小組內容、認同小組讓他們認識家暴對子女的影響，以及增加了對管教子女的認識；此外，超過 85% 參加者認同小組有效提升其親職技巧。

此外，我們亦邀得一位律師及一位大律師為組員講解有關家庭糾紛的法律問題，增加組員對相關講題的認識。

(C) 「踏暴向晴」婦女治療小組

「踏步向晴」婦女治療小組為受虐婦女提供支援，協助其重建社交網絡及自信，重新投入生活。去年我們舉辦了 3 個共 20 節的小組，合共有 79 人次出席。參與者都對小組感到滿意，她們從小組中學習到情緒管理和鬆弛方法，以及了解家暴對小朋友的影響，讓她們更有效地重建和諧的家庭關係。

(B) Caring Dad Groups (Male Batterers Parenting and Psycho-educational Group)

Last year, we held two Caring Dad Groups. The aims of which were: (1) to enhance the understanding of male batterers on the negative impact of domestic violence on their children and spouse; (2) to enable male abusers to learn child-centered parenting approaches; and (3) to encourage participants to build up healthy collaborative relationship with their children and spouse.

A total of 13 sessions and an outing activity were organized for the two groups with 132 attendance. More than 95% of the participants expressed satisfaction towards the group programs, and agreed that their understanding of the impact of family violence on children as well as their knowledge of parenting had been increased. Besides, more than 85% of the participants had learned better skills to develop positive relationship with their children after joining the group.

In one of the group sessions, we invited a solicitor and a barrister-at-law to speak on the legal aspects of family disputes to increase the participants' knowledge in this matter.

(C) Women Survivors Group

Through therapeutic activities, the Women Survivors Group helps the targeted women re-build a healthy social network and self-confidence in order to resume normal life functioning. 3 therapeutic & skills-building groups with a total of 20 sessions and 79 attendance were held last year. Participants of the groups showed great satisfaction towards the experience through which they had learned how to manage and relieve their emotions, understood the impact of family violence on their children, and the importance of mutual support in family. All these were important gains necessary for them to rebuild a harmonious family.



(D) 女性受虐者支援活動

我們亦為女性受虐者舉辦了 2 個支援活動，共 95 人出席。除增強婦女與其子女的親子關係外，活動亦強化婦女間的互助支援網絡。

(E) 受家庭暴力影響的兒童

根據以往協助施虐者及受虐者的經驗，我們了解到幫助目睹家暴兒童的重要性。

去年我們以「和諧先鋒」形式服務兩班共 86 人次的兒童，提供了 10 節小組活動，目的包括加強兒童對家暴之認識、體會及了解自己的情绪、如何以正面方法處理負面情緒，以及學習自我保護的方法。

結果顯示，超過 80% 參加者增加了對家庭暴力的認識及能以正面方式表達情緒，超過 60% 參加者學會如何保護自己。

(D) Supportive Programs for Female Victims

We also organized 2 supportive programs for female victims last year with 95 beneficiaries. On top of enhancing the parent-child relationships of the participants, the programs also strengthened the social support network among the women survivors.

(E) Children Affected by Domestic Violence

Through our casework and group work experience with victims and batterers in the past, we understand the importance of working with children who have witnessed domestic violence.

Last year, we organized 10 sessions of activities with 86 attendance in two groups through the services of “Harmony Pioneer”, the objectives of which were to strengthen children’s understanding of domestic violence; to know more about their emotions; to learn the proper ways of coping with negative emotions and how to protect themselves.

After the programs, the evaluation showed that more than 80% of the participants understood better about domestic violence and could express their emotions in a positive way, and more than 60% knew how to protect themselves.



外展危機家庭服務

Outreaching to High Risk Groups

承蒙香港公益金資助，外展危機家庭服務旨在及早識別受家暴影響之人士，為其提供適切的介入及支援；同時亦透過與學校及社區組織協作，提升社區對預防家暴的意識。

With the support of the Community Chest of Hong Kong, the Outreaching to High Risk Groups project aims at early identifying and providing support to people affected by domestic violence. It also collaborates with schools and organizations in the community so as to raise the awareness of the public towards domestic violence.

服務目標

1. 及早識別和支援受家庭暴力影響的婦女及曾經目睹家庭暴力的兒童
2. 與其他機構及學校合作，舉辦預防性活動，例如工作坊及講座等，以預防家庭及戀愛暴力的發生
3. 增強新來港移民對家庭暴力的認識及有關社會資源的運用
4. 透過兒童情緒教育活動及與幼稚園的協作，及早辨識受家暴困擾的兒童

Service Objectives

1. To early identify and support women affected by domestic violence and children witnessing domestic violence
2. To collaborate with NGOs and schools for dating and domestic violence prevention through training workshops, educational talks and programs
3. To help new immigrants enhance their knowledge of family harmony and community resources
4. To early identify pre-school children affected by domestic violence through emotional education programs in kindergartens

服務內容

1. 青少年外展服務

我們相信戀愛暴力與家庭暴力有緊密的關聯；及早正視戀愛暴力，能預防暴力行為延伸至整個家庭，甚至下一代。過去一年，中心與 20 間中學聯繫，舉辦 4 次教育講座及 2 個預防戀愛暴力的小組，增強青少年預防戀愛暴力及自我保護的意識，受惠學生達 1,650 人。

目睹家暴會為青少年帶來負面的影響。去年，我們提供了個案服務予 48 位青少年，協助其舒緩負面情緒，以免家庭暴力進一步影響到他／她們的成長。

Service Description

1. Youth Outreaching Services

We believe that terminating dating violence is one of the major steps to prevent domestic violence. Aiming at arousing the awareness of the teenagers towards dating violence, we had established connection with 20 secondary schools to organize 4 educational talks and 2 preventive groups for 1,650 students last year.

Witnessing domestic violence causes negative impact on teenagers. Last year, we provided counseling services to 48 youth to relieve their negative emotions caused by the incidents.



2. 「小丁丁故事屋」兒童情緒教育活動

為了讓更多小朋友認識自己的情緒，以及及早辨識受家暴困擾的兒童，我們為 4-6 歲的幼稚園學生設立「小丁丁故事屋」兒童情緒教育活動。去年，我們於幼稚園共舉辦了 8 次情緒教育活動，合共有 154 名學生參與，並於當中辨識了 32 名需要跟進處理的學生。

3. 新來港人士預防家暴講座及活動

過去一年，我們與 4 間不同的非牟利社會服務機構接觸，並舉辦了 4 次講座及 5 次活動，共接觸了 105 位新來港人士，增強他／她們對家庭暴力及自我保護的認識。

2. Kindergarten Emotional Education Programs

In order to help children understand more about their own emotions and to early identify those who are plagued by domestic violence, we provide emotional education programs for children aged 4-6 in kindergartens. Last year, 8 emotional education programs were held with 154 beneficiaries. Through these programs, 32 students were identified for follow up interventions.

3. Family Violence Prevention Talks and Programs for New Arrivals

In order to enhance the understanding of the new arrivals on domestic violence and their sense of self protection, we collaborated with 4 NGOs last year to organize 4 talks and 5 activities for 105 new arrivals.



「小白兔心聲」兒童熱線

Bunny hEars Children Hotline

服務目標

1. 為兒童提供情緒支援
2. 加強兒童對預防家庭暴力的認識
3. 及早識別受家暴影響的兒童
4. 為有需要的兒童提供輔導服務

服務內容

1. 熱線服務

承蒙 The Body Shop 由 2007 年開始的持續贊助，令「小白兔心聲」兒童熱線服務得以推行及發展；透過趣味性的內容，例如故事、歌曲、急口令及 IQ 問題等，為 6-12 歲兒童提供情緒支援，及早識別受家暴影響的兒童。另外，熱線亦加強兒童對家暴的認識，讓其在有需要時可尋找社工或義工傾訴輔導及求助。

去年，我們共接獲 9,982 個來電；當中包括 1,347 個求助來電及 622 個兒童輔導通話。除此以外，有 2,855 位兒童致電收聽教育故事、1,449 位收聽兒歌、1,704 位收聽 IQ 問題及 736 位收聽急口令。

2. 義工小組

我們於過去一年招募了 44 名青年義工，透過培訓增強他 / 她們對小朋友的認識，並為她 / 他們提供熱線技巧及操作訓練，以協助接聽「小白兔心聲」兒童熱線。

3. 「和諧之 Sing」兒童合唱團

我們繼續舉辦「和諧之 Sing」兒童合唱團。6-12 歲的成員以和諧及甜美的歌聲唱出帶有和諧訊息的歌曲，去年更有機會公開演出。

Service Objectives

1. To provide emotional support for children
2. To enhance the understanding of anti-domestic violence of children
3. To early identify children affected by domestic violence
4. To provide counseling services to children in need

Service Description

1. Hotline Service

With the continuous sponsorship from The Body Shop since 2007, the Bunny hEars Children Hotline was launched to provide emotional support for children aged between 6-12, and to early identify children at risk of domestic violence. Through its interesting contents such as educational stories, songs, tongue twisters, and IQ quizzers etc., children can enrich their knowledge of domestic violence. The hotline also enables the children to seek help and counseling services from social workers and volunteers when they are in need.

Last year, there were a total of 9,982 calls of which 1,347 warranted follow up service. Accordingly, 622 brief counseling sessions were rendered on the phone. Besides, there were 2,855 calls for our educational stories, 1,449 calls for our songs and 1,704 calls for our IQ tests, while 736 calls for tongue twisters.

2. Volunteers Group

Last year, we had successfully trained 44 youth volunteers. After completing a series of training on understanding the children's needs and the skills of taking hotline calls, they provided support to the Bunny hEars Children Hotline.

3. Children Choir

In 2013-2014, we continued to organize a children choir for 6-12 year-old children. The members made use of their lovely and sweet voices to promote the hotline and the message of family harmony. They had performed in public last year.



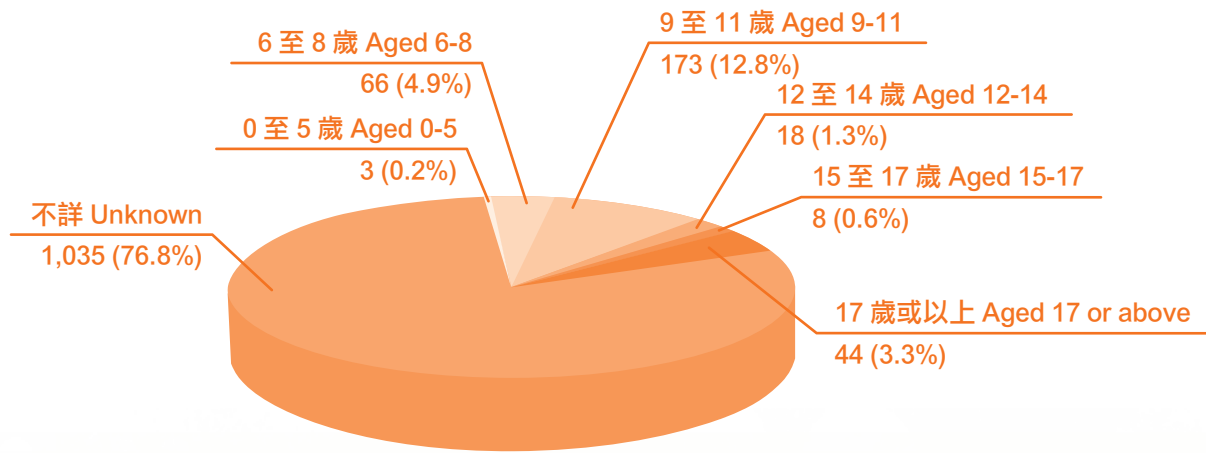
「小白兔心聲」兒童熱線來電統計

Summary of Bunny hEars Children Hotline Service

統計共 1,347 個來電 (百分比取至小數點後一個位)

Statistics of 1,347 Hotline Callers (Percentage taken to one decimal place)

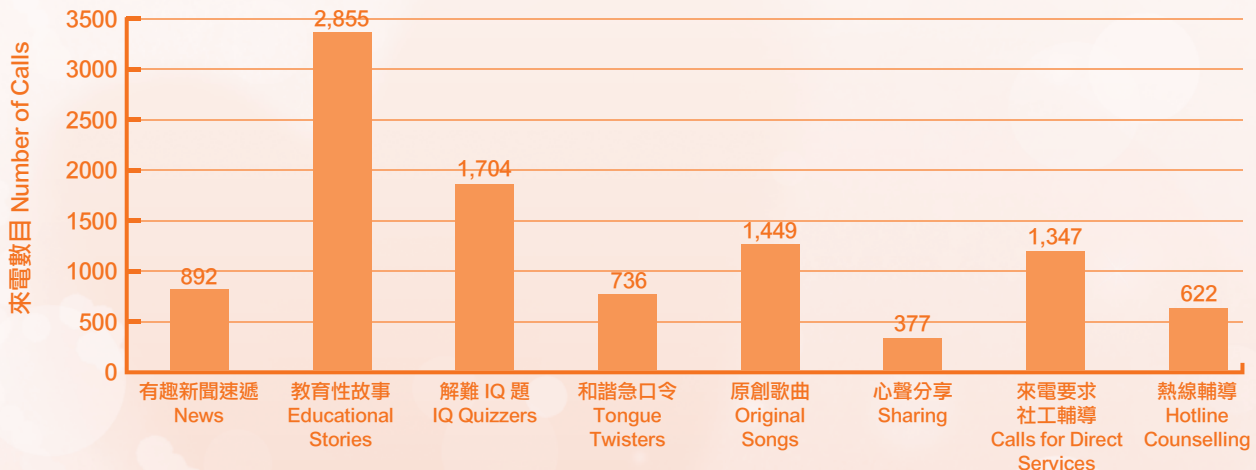
來電者年齡分佈 Age of Callers



統計共 9,982 個來電 (可選多項服務)

Statistics of 9,982 Hotline Calls (Multiple Services Requested)

熱線來電統計 Summary of Hotline Services





Man(男士) 熱線

MAN Hotline

服務目標

1. 停止男性施虐者的暴力行為
2. 促使男性施虐者承擔暴力責任
3. 促使受家庭暴力困擾的男士以有效及平和方式面對家庭暴力問題
4. 為受家庭暴力困擾的男士提供情緒支援及有關的社區資源

服務內容

Man(男士) 熱線由 2000 年開始成立，是一條專為受家庭暴力問題困擾男士而設的熱線。男性施虐者、受虐者及受家庭暴力問題困擾的男性一直是社會服務中較難接觸的群眾，求助意識較低。和諧之家期望通過成立及持續運作熱線以接觸有需要的男士，為他們提供電話輔導服務及轉介有關的社區資源，讓施虐者明白其暴力行為的責任之餘，亦為受虐男士提供適切的支援。另一方面，熱線亦是專業人士（如警方及其他社會服務機構）向我們轉介個案的其中一個重要途徑。

熱線由成立至今，共接獲超過 4,800 個來電。於 2013 至 2014 年度，我們共接獲 696 個來電，其中的 105 個來電（約 15%）牽涉家庭暴力或婚姻問題。

Service Objectives

1. To stop the abusive behaviors of male batterers
2. To encourage male batterers to accept the responsibility of their abusive behaviors
3. To encourage men who are affected by domestic violence to resolve their problems effectively and non-violently
4. To provide emotional support and relevant community resources to men who are affected by domestic violence

Service Description

Since its establishment in year 2000, "MAN Hotline" has been serving as a platform to reach out to men who are affected by domestic violence. In view of men's reluctance to seek help and be engaged, "MAN Hotline" provides immediate telephone counseling services and community resources referral to not only enable the abusers to realize the responsibilities of their violent behaviors but also offer support to the male victims. Besides, the hotline serves as a referral channel to other professions such as police officers and other community service organizations.

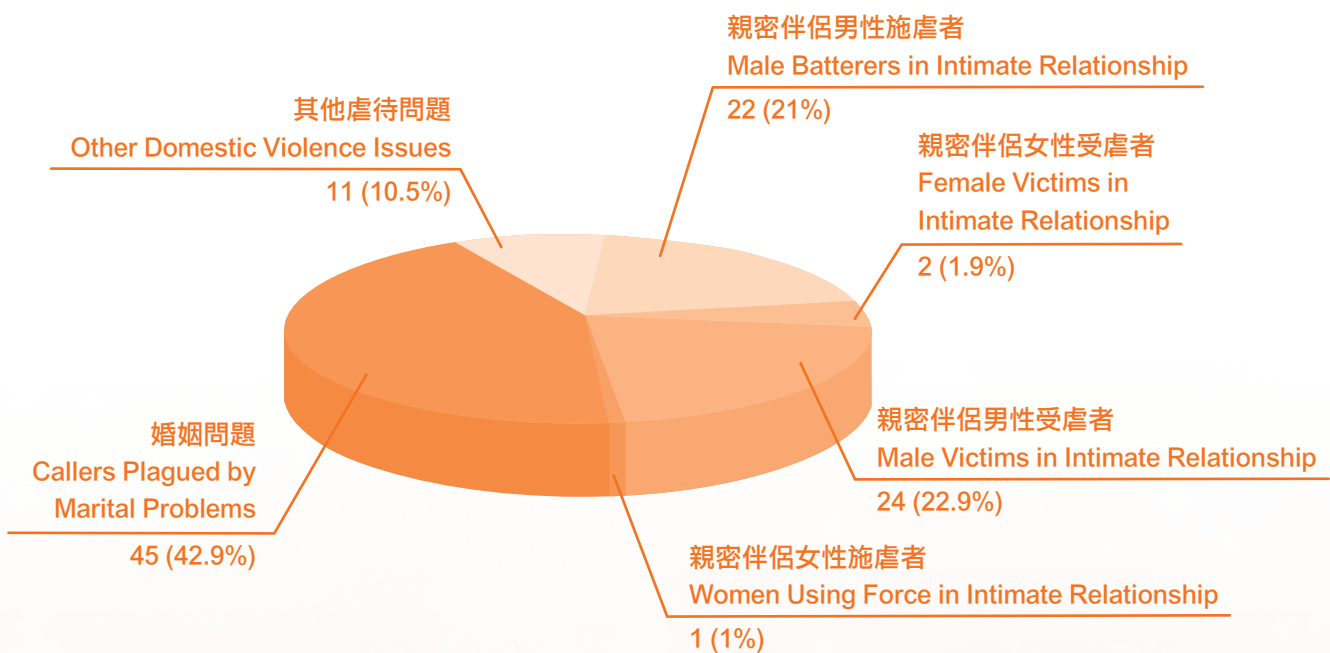
We had provided telephone counseling services to more than 4,800 callers since year 2000. In 2013-2014, we received 696 calls of which 105 calls (around 15%) were related to domestic violence or marital problems.



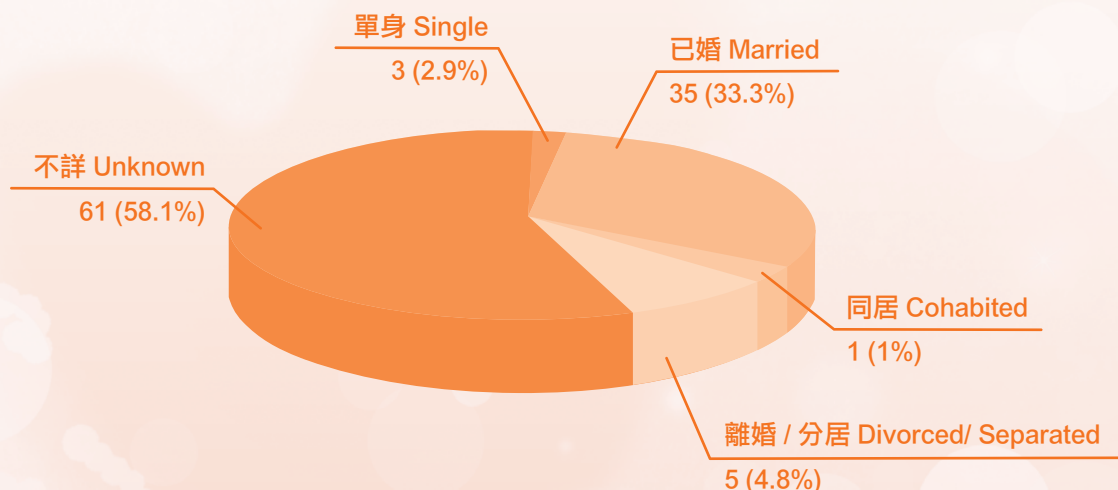
Man(男士) 熱線來電者資料概述 Profile of MAN Hotline Callers

統計共 105 個涉及家庭暴力及婚姻問題的熱線求助個案 (百分比取至小數點後一個位)
Statistics of 105 Hotline Calls Related to Domestic Violence and Marital Problems
(Percentage taken to one decimal place)

求助類型 (包含案主直接致電、轉介及查詢) Nature of Calls (Including Direct Call, Referral and Enquiry)

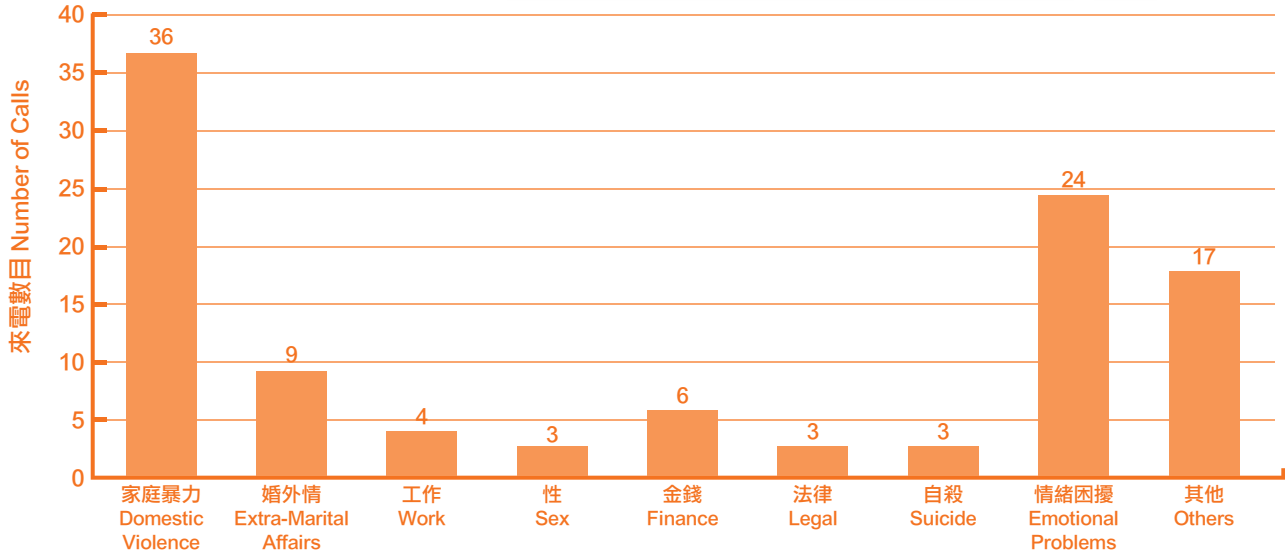


婚姻狀況 Marital Status



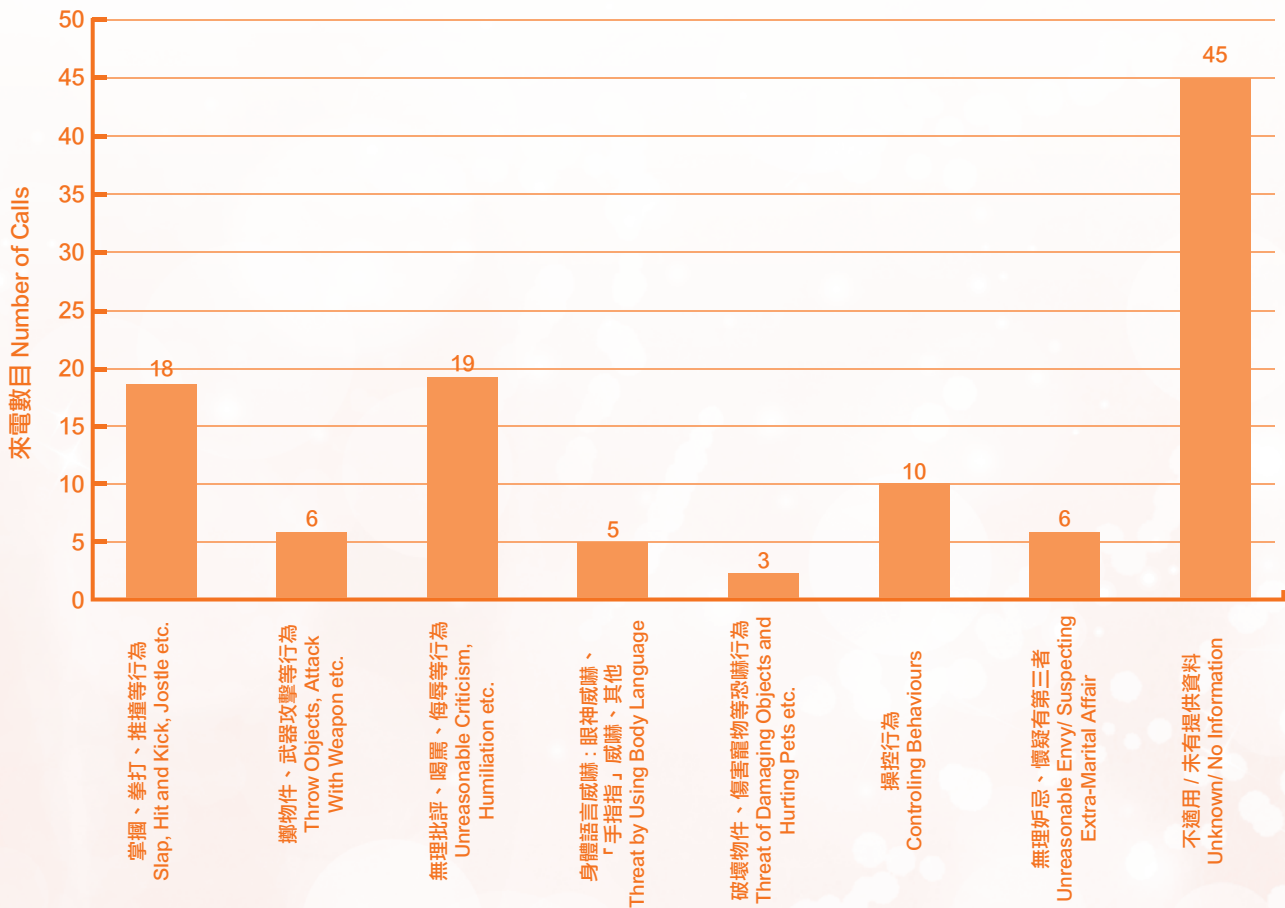
面對問題

Nature of Problems Facing



家庭暴力種類 (可選擇多項)

Types of Domestic Violence (Multiple Records)





「伊人一心」家暴預防計劃

Nurturing Heart Domestic Violence Prevention Project

承蒙匯豐銀行慈善基金透過香港公益金撥款資助，本會開辦為期3年的「伊人一心」家暴預防計劃，旨在為曾經對親密伴侶或子女作出傷害的婦女、在親密關係中受傷的男士，及曾目睹家庭暴力發生而受到傷害的兒童提供適切的服務。這項針對女士使用暴力的服務，在香港非政府機構來說實屬首創，服務不單協助施虐者停止暴力行為，亦旨在了解及分析女性在傷害行為背後的心態和動機，並以「針對性別特質」的手法介入，協助男女雙方以平和方法處理問題。

服務目標

1. 協助婦女探討兩性關係的互動，讓她們以平和的方法處理親密關係中的衝突
2. 提高家人的自我保護意識及能力
3. 為受家暴影響的家庭提供支援，建立正面人生

服務目標

1. 個人及小組輔導

計劃為使用暴力的女士及男性受害者提供個案輔導服務，舒緩她/他們因家暴引起的負面情緒及傷痛，並協助施虐者停止暴力行為。在過去一年，我們共跟進98個個案，提供了731節面談及450節電話輔導。此外，計劃亦為32位婦女完成4個治療小組，亦為13位在親密關係中受虐的男性完成2個治療小組，灌輸組員有關兩性平等觀念、提升與伴侶和平相處及正面管教孩子的技巧，協助服務使用者建立正面人生觀，預防家暴再次發生。

Funded by the Hongkong Bank Foundation through its donations to The Community Chest of Hong Kong, the 3-year Nurturing Heart Domestic Violence Prevention Project is a major new initiative addressing the issue of women using force. Apart from helping women abusers stop their violent acts, the Project is devised in such a way to understand and analyze the motives and context of their aggressions in order to develop an effective “gender-specific” approach. Interventions are also provided for male victims and children witnessing domestic violence.

Service Objectives

1. To assist women abusers in exploring the interaction of gender relations so as to enable them to resolve the conflicts emerged from intimate relationships in a peaceful manner
2. To raise the awareness and capability of self-protection of the affected family members
3. To provide support for families affected by domestic violence and help them rebuild a positive life

Service Description

1. Individual and Group Counseling

We provide counseling service to both women abusers and male victims so as to ventilate their negative emotions and traumatic experience stemmed from domestic violence. In the past year, we followed-up on 98 cases through 731 face-to-face and 450 phone counseling sessions.

Besides, we had organized 4 therapeutic groups for 32 women abusers and 2 therapeutic groups for 13 male victims. They were inculcated with the concept of gender equality, equipped with the skills for sustaining harmonious relationships with intimate partners and practicing positive parenting. We aimed at facilitating them to develop a positive life attitude and preventing the recurrence of domestic violence through these activities.

2. 支援及發展活動

在過去一年，我們舉辦了 10 個不同類型的支援及發展活動，為 142 名受家暴影響的人士提供支援；計劃透過多元化的活動及工作坊，協助服務使用者改善精神健康，並加強她 / 他們對情緒管理的認識，建立以孩子為中心之管教模式。

3. 外展教育活動

過去一年，計劃在新界西北、觀塘等地區共進行 12 次外展活動，向 4,395 位市民宣揚兩性平等及和諧家庭的訊息；同時透過識別問卷，及早為受家暴影響的人士提供輔導及轉介服務。

2. Supportive and Developmental Programs

In the past year, we conducted 10 different supportive and developmental programs, including workshops on mental wellness, emotional management and child-centered parenting skills, for 142 people affected by domestic violence.

3. Outreaching Educational Activities

In the past year, we accomplished 12 outreaching programs in the community such as Southern North New Territories and Kwun Tong, reaching out to 4,395 residents with the missions to advocate gender equality and promote harmonious gender relationships. Preventive counseling and referrals services were also provided for at-risk families identified through questionnaire screening.



「好媽媽社區互聯網」計劃

Better Mom Neighborhood Network Project

本計劃由香港公益金資助，以鄰里互助為本，透過與地區團體建立伙伴關係，從個人、社交網絡及環境因素三方面介入，讓受家庭暴力影響的單親媽媽在一個安全互助的環境下分享她們的親職心得、挑戰及有關資訊，從而提升及發展她們的親職效能，達致自強。

Funded by the Community Chest of Hong Kong, this project started its service in July 2011 based on the concept of mutual help at neighborhood level. Through partnerships with local community groups, we adopted an integrative approach to structure interventions in three aspects, namely individual, social networking and person-in-environment. Accordingly, those mothers affected by domestic violence were provided a safe environment to share their experiences, difficulties and information concerned so that they could develop and enhance their parenting skills and maternal roles in order to achieve self-reliance.

服務目標

1. 及早識別有家暴危機的家庭
2. 提供情緒管理技巧訓練，增強受家暴影響媽媽對自己及子女情緒的認識
3. 強化媽媽的親職技巧，讓她們學習管教及處理子女問題的正確方法
4. 推廣家長互助小組，促進媽媽間的互助精神，共建和諧社區
5. 提供兒童暫託服務給有需要的媽媽

Service Objectives

1. To early identify at-risk families of domestic violence through screening
2. To enable mothers with domestic violence to better understand their own emotions and those of their children through relevant training
3. To equip mothers with positive parenting skills so that they are able to properly address their children's problems
4. To enhance mutual support among mothers through group activities for building a caring community
5. To help mothers who are in need of respite service on childcare through our volunteer service

服務內容

1. 社區教育活動

為提升公眾對家庭暴力、情緒管理和親職教育的認識，及早識別受家暴影響的高危家庭，於過去一年，計劃分別於家暴個案數字高企的觀塘及葵青區舉辦了7次地區推廣活動，包括設立資訊站及展板、舉辦嘉年華，及派發服務單張，共有2,620位婦女受惠。

Service Description

1. Community Education and Public Awareness Programs

In order to raise the public awareness towards positive parenting and to early identify high-risk families, 7 promotional activities were organized in Kwun Tong and Kwai Tsing districts where high number of incidents of domestic violence occurred. We reached out to a total of 2,620 women via setting up information booths, exhibition stands and distributing leaflets in the public.

2. 義工服務

計劃於去年舉辦了 6 次義工訓練，培訓了 68 位地區媽媽成為婦女義工。訓練除增加她們對兒童照顧技巧、兒童成長心理及生理需要的了解外，亦豐富了她們對義務工作的知識，有助往後為計劃提供兒童看顧服務，以達致鄰里互助的果效。此外，義工亦表示在培訓學習到的心理學知識，有助她們更了解自己孩子的需要，對管教子女有莫大的幫助。

3. 親職工作坊及小組

在 2013-2014 年度，計劃舉辦了 3 個工作坊（共 8 節），及 5 個（共 40 節）小組培訓，受惠媽媽達 141 人。參加的媽媽都在回饋問卷表示，小組增加了她們對情緒的認識，有效協助她們以正面的方法處理自己及子女的負面情緒。

4. 朋輩支援及互助小組

本計劃共提供了 3 個朋輩支援小組（18 節），及 48 個互助小組（共 1,181 人次）。媽媽們在小組中分享個人經驗、實用的親職技巧及社區資源，與管教子女道路上的同路人互相扶持及支援。

小組以婦女感興趣的主題及活動作為介入媒介，如教授花藝、手工藝及串珠等。而活動亦會邀請互助小組的媽媽擔任義工導師，協助教授其他婦女自己專長的項目，讓她們發揮才能，加強組員對小組的歸屬感及凝聚力。

2. Volunteer Recruitment, Training and Mobilization

A total of 68 women in the district were trained to be volunteers in 6 training programs. On top of enriching their voluntary service techniques, the training prepared these women participants to provide respite childcare service in the community by enhancing their understanding of the developmental needs of children and their skills in childcare. The trainees opined that the knowledge and skills so acquired were not only useful to them as volunteers, but also benefited them in developing positive parenting.

3. Parenting Skills Training and Workshops

In 2013-2014, we organized 3 workshops and 5 training groups comprising 8 and 40 sessions respectively with a total of 141 participants. The mothers indicated in the returned questionnaires that the workshops and training groups had not only improved their understanding of emotions but also enhanced their capability of managing the negative emotions of their children in a rational way.

4. Peer Support and Mutual Help Groups

Our project offered 3 peer support groups and 48 mutual help groups to 1,181 mothers in the last year. Through sharing personal experiences, useful parenting skills and relevant community resources, the participants understood that they were not alone in their predicaments. The groups were able to provide them with a safe atmosphere conducive to sharing and resonance of feelings and thereby boosted spiritual support among the members.

Depending on the interests of the women participants, the groups made use of floriculture and handicrafts as the engagement means. In addition, members were invited to share their strengths with other participants in the groups as trainers. This not only had boosted their self-confidence but also cultivated sense of belonging of the members and strengthened the cohesion of the group.



5. 兒童看顧服務

於過去一年，計劃為 255 位兒童提供了共 107 節兒童看顧服務；大部份使用者均為新來港家庭的學前兒童。由於新來港媽媽較缺乏社區支援網絡，故看顧服務成為她們的重要資源，讓其有時間參與社區活動；而這短短的空閒時間，更成為她們一個減壓的充電機會。

協助提供服務的義工都是區內婦女；計劃為社區的媽媽提供一個互相支援的平台，建立和諧而互助的社區網絡。

計劃亦為參加看顧服務的兒童提供多元化活動，例如繪畫及製作手工藝等，藉此訓練兒童的專注力、手眼協調，以及溝通和社交技巧等。

5. Respite Childcare Service

In the past year, 107 sessions of respite childcare service were provided to 255 children at pre-school age, whose mothers were mostly new immigrants. It served as an important resource to the mothers in view of their weak social support network. The service provided them the time to participate in community activities, in which they could relieve their stresses and re-energize themselves. The respite childcare service was supported by the trained volunteers recruited in the neighborhood, thus providing a platform for mutual support and the building of a caring community.

The respite childcare sessions were enriched with diversified activities such as communication and social skills training, painting and handicraft making which aimed at strengthening the attention span and body coordination of the children.



「和諧徑」計劃

Project Go Go Harmony Lane

「和諧徑」中心於 2011 年成立，位於葵青石籬邨，由匯豐銀行慈善基金及攜手扶弱基金贊助，專為目睹家庭暴力之兒童提供多元化的外展服務，並致力教育社區人士預防家庭暴力，以建立和諧家庭及社區。

With the support from The Hongkong Bank Foundation and the Partnership Fund for the Disadvantaged, the Harmony Lane Center was established in 2011 at Shek Lei Estate in Kwai Tsing. The center provides outreaching services for children witnessing domestic violence, parenting support services and community education programs to help families establish harmonious relationships.

服務目標

1. 透過「和諧快線」情緒教育流動車進駐全港小學，協助學童認識及適當表達情緒，建立良好人際關係
2. 為受家庭暴力影響之兒童提供個別及小組輔導
3. 提供親子活動及管教技巧訓練，以建立和諧家庭
4. 加強葵青區預防家庭暴力的公眾教育工作

Service Objectives

1. To enhance the understanding of emotions and the building of positive social relationships of children through the “Harmony Express” Mobile Emotional Education Services delivered to primary schools
2. To provide case and group intervention for children witnessing domestic violence
3. To provide parenting skills training for building harmonious family
4. To enhance community education on prevention of domestic violence in Kwai Tsing

服務內容

1. 「和諧快線」情緒教育流動服務

為加強小學生的情緒教育，及早辨識受家庭暴力困擾的學童，我們利用流動教育車的方式進駐全港小學，以多感官及多元化活動，讓學童認識情緒及掌握表達情緒的正確方法，以建立和諧人際關係。

Service Description

1. “Harmony Express” Mobile Emotional Education Service

With the purposes of enhancing emotional education and identifying children affected by domestic violence for early intervention, the “Harmony Express” Mobile Emotional Education Service is delivered to local primary schools. Students are equipped with positive ways of managing their emotions and building harmonious social relationships through our diversified programs.



在 2013-2014 年度，我們服務了 23 間學校，為 3,585 名學童提供情緒教育、家暴評估及跟進服務。調查中，我們發現分別有 58% 及 23% 的學童曾目睹父母吵架及打架，情況值得關注。因此，我們到校提供共 6 個「和諧先鋒」訓練小組，為 46 名受家暴困擾學童提供輔導及跟進服務，及早介入以預防家庭暴力發生。

我們亦為學校舉辦 4 個家長講座，共有 83 名家長出席。另外，我們亦舉行了 2 個「和諧先鋒」親子日暨家長支援工作坊，共有 20 名家長及學生參與。我們希望透過日營促進親子關係，讓家長認識家庭暴力之定義及了解預防方法。

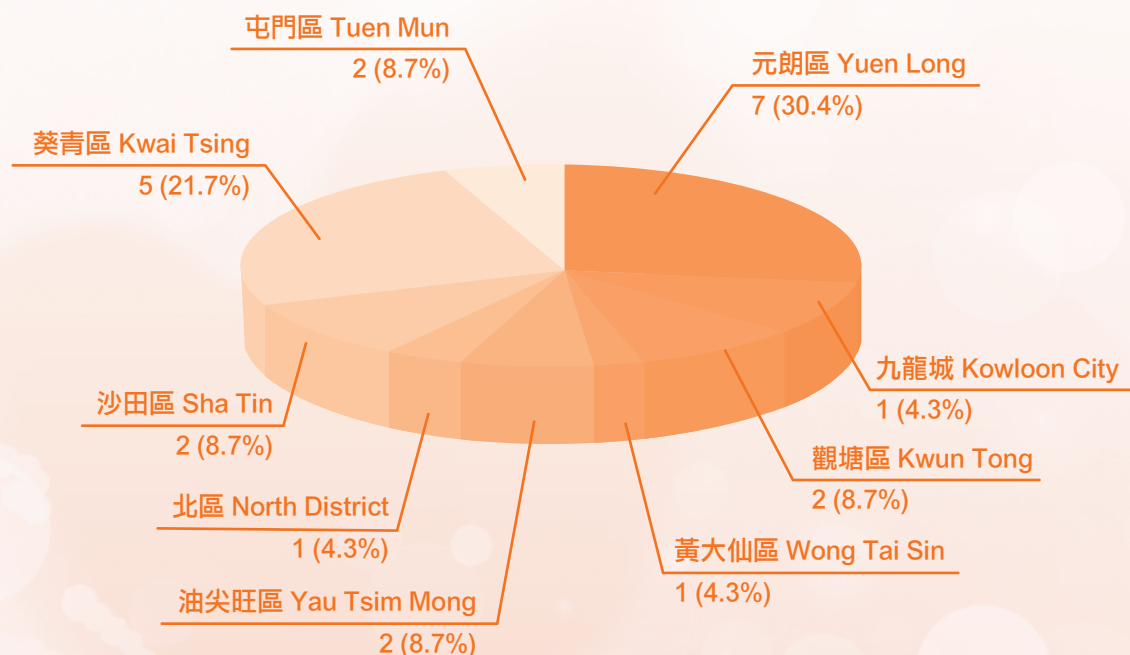
In 2013-2014, we reached out to 3,585 students in 23 schools to provide emotional education, domestic violence risk assessments and follow-up services. It was revealed in the returned questionnaires that 58% and 23% of the students had witnessed quarrels and brawls between parents respectively. In view of the alarming situation, 6 “Harmony Pioneer” Children Therapeutic Groups were organized in different schools for 46 children affected by family violence.

Aiming at enhancing parents’ understanding of domestic violence and improving parent-child relationships, 4 school-based workshops were organized for 83 parents last year. Besides, the 2 “Harmony Pioneer Parent-child Day Camp cum Parent Support Workshops” were well received with a total of 20 beneficiaries.

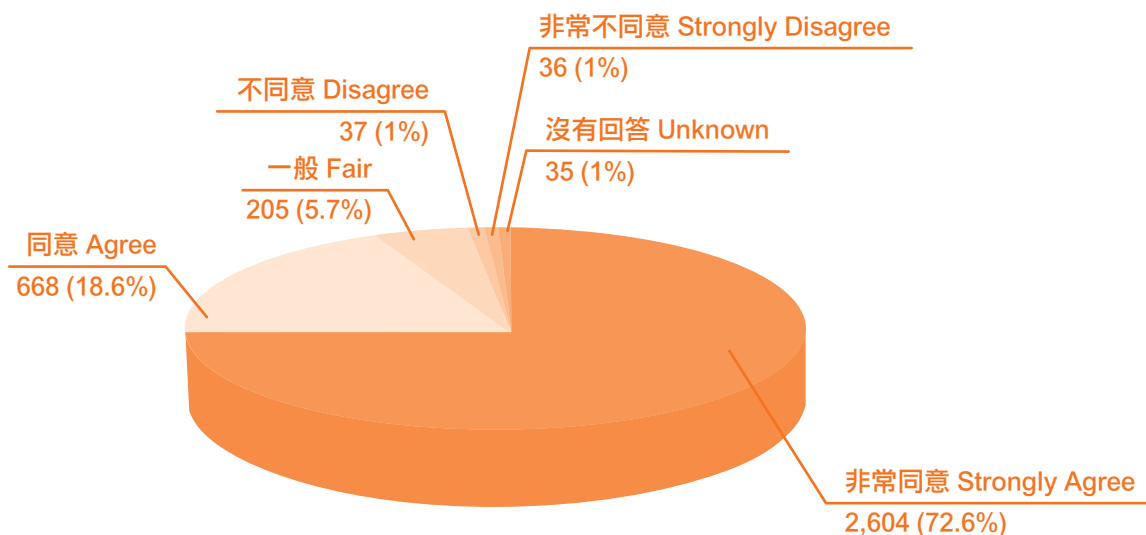
「和諧快線」情緒教育流動服務問卷調查統計 Survey of “Harmony Express” Mobile Emotional Education Service

統計 3,585 名小一至小六學生（百分比取至小數點後一個位）
Statistics of 3,585 Primary 1 to 6 Students (Percentage taken to one decimal place)

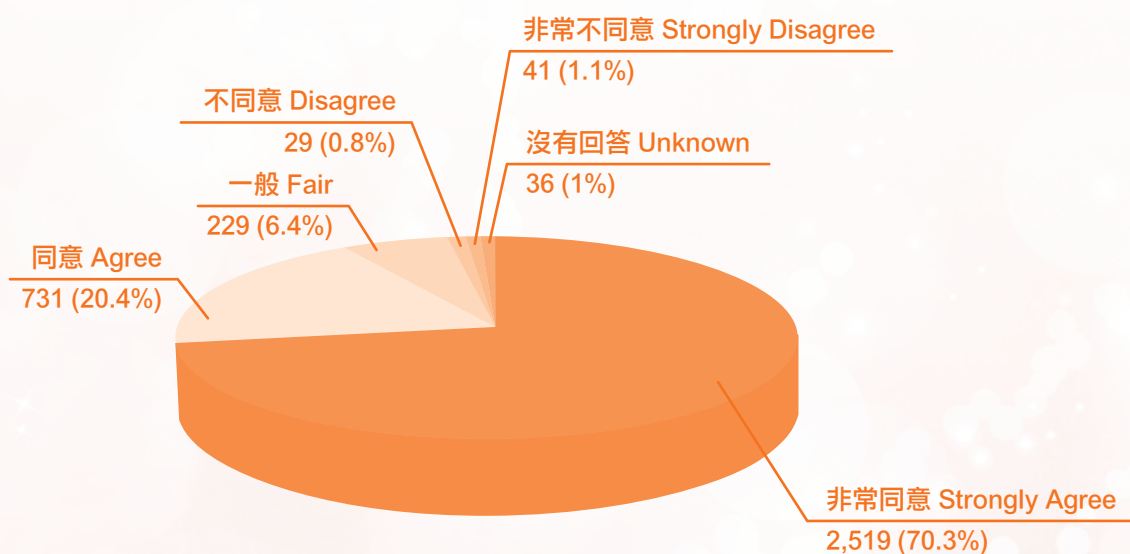
服務學校之地區分佈 District Allocation of Served Schools



學童表示對整體活動感到滿意 Satisfied with Our Service

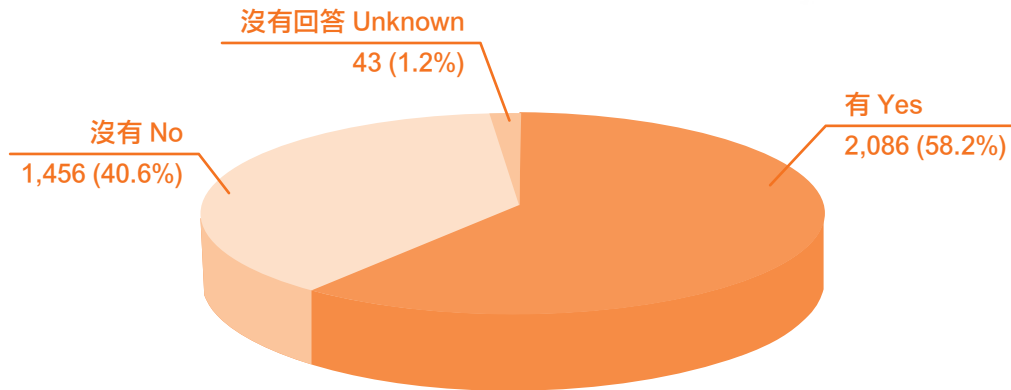


學童表示認識到處理情緒的正確方法 Positive Learning of Emotional Management



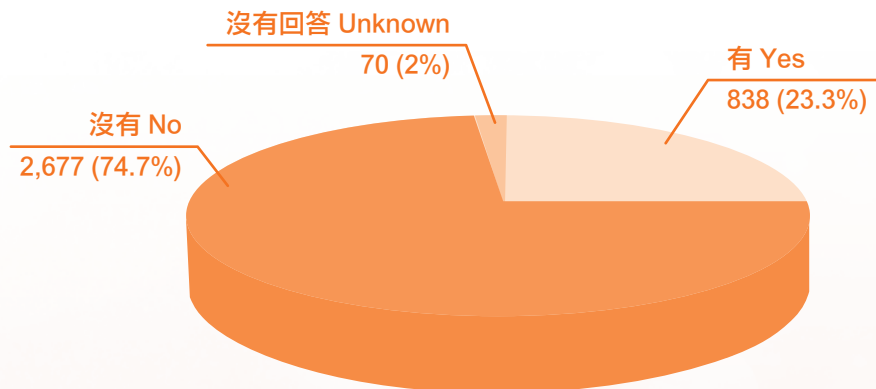
學童目睹父母吵架

Students Witnessed Quarrels between Parents



學童目睹父母打架

Students Witnessed Brawls between Parents



2. 兒童 / 家長治療及教育小組

我們參考美國波士頓醫學中心兒科部門的「兒童目睹暴力計劃」設計個案及小組輔導服務內容，並引入遊戲治療、音樂治療及藝術治療等介入手法，發展一套適合本地使用的治療創傷兒童輔導模式。

2013-2014年，我們共提供22節治療及教育小組，共有167人次參與，讓受家暴影響的兒童學習情緒處理和安全計劃，以面對家庭的轉變，並促進家長學習有效的親職技巧。

2. Therapeutic and Educational Groups for Children and Parents

Our individual and group treatment curriculum was designed with reference to the Child Witness to Violence Project of the Department of Pediatrics at Boston Medical Centre. Various therapeutic means, such as play, music and art were used in the intervention process so as to develop a native counseling model for children victims of domestic violence.

In 2013-2014, 22 therapeutic and educational group sessions were conducted to assist 167 children witnessing domestic violence in managing emotions, making safety plans and adapting to family changes. The parents of the children participants had also enhanced their parenting skills via the groups.

3. 義工訓練

和諧徑中心於 2013 年 10 至 11 月期間舉行「和『孩』同行」義工訓練，目的是招募正就讀社會工作學系的大專生，透過義工訓練小組、個人成長訓練營及實習活動，讓其了解本會服務及介入手法、探討兒童目睹家庭暴力之影響，與本會攜手建立和諧家庭及社區。

訓練共有 20 名大專生參加，過程中他們除了增加對家暴受害人的認識及提升個案分析的技巧外，不少參加者對兩日一夜的訓練營最為深刻，認為有助建立彼此之互信及提升團隊精神。

4. 親子和諧關係體驗活動

「和諧徑」中心於去年為邨內居民舉辦了 6 個親子活動，共 211 名家長及兒童參加。透過外出參觀、體驗活動及小手工，增加家長與子女的愉快經驗，並促進親子溝通技巧及鞏固家庭網絡。

5. 和諧家庭社區教育服務

為使更多居民可享用中心設施，我們除優化活動室的兒童玩具閣外，更參加了社區圖書館伙伴計劃，向香港公共圖書館借閱超過 250 本書籍（包括兒童圖書、青少年讀物、親子管教書籍等）。2013-2014 年已有 292 名家長及子女到中心使用此項服務。

另外，「和諧快線」情緒教育網站於 2008 年設立，當中包括和諧快線區、學童區、教師區及家長區，讓公眾人士更了解我們的服務，詳情請瀏覽：

www.harmonyhousehk.org/harmonyexpress/

3. Volunteer Training

During October and November 2013, we recruited Social Work undergraduate students to participate in our volunteer training. Through the training groups, personal growth camp and placement activities, the trainees were able to understand our services and intervention approaches, and explore the impact of witnessing domestic violence on children so as to join hand with our agency to establish harmonious family and community.

20 undergraduate students had joined the training, through which they had enhanced their understanding of domestic violence victims and the skills of handling case work. In addition, many trainees found the overnight camp memorable for it had increased their mutual trust and team spirit.

4. Parent-child Relationship Enhancement Programs

Last year, 6 parent-child relationship enhancement programs were organized by the Harmony Lane Center with 211 parents and children participants. Through tours and workshops, parents and children were not only able to enjoy the time together but also learn the positive ways of communication and widen the networks between families.

5. Community Education Services

To further raise the utilization rate of the Center, apart from better equipping the play area, we also participated in the “Libraries@neighbourhood - Community Libraries Partnership Scheme” to borrow over 250 books from the public libraries, including story books, youth magazines, and parenting magazines, benefiting a total of 292 parents and children in 2013-2014.

The Harmony Express Emotional Education Website was set up in 2008. The Harmony Express zone, student zone, teacher zone and parent zone on the website allow different target groups to further understand our services. For further details, please visit :

www.harmonyhousehk.org/harmonyexpress/



「Teen Teen 愛尊線」流動教育服務計劃

Teen Teen Love to Respect - Mobile Education Service Project

承蒙優質教育基金資助，本會於 2013 年開展為期三年的嶄新計劃 — 「Teen Teen 愛尊線」流動教育服務計劃。計劃透過流動教育概念，為全港中學提供一站式的服務，以培養初中學生建立正面而和諧的兩性關係。

計劃亦為受兩性關係或戀愛暴力困擾的學生提供輔導，並為需處理相關個案的老師和社工提供支援，攜手合作預防戀愛暴力的蔓延。

Sponsored by the Quality Education Fund since 2013, a 3-year Teen Teen Love to Respect - Mobile Education Service Project was launched to promote the concept of positive and harmonious social and dating relations among teenagers so as to prevent the spread of dating violence. On top of providing one-stop gender education services in secondary schools through mobile education, the project offers counseling services to students plagued by gender relations and dating violence. Relevant support services are also provided to school teachers and social workers involved in handling these cases.

服務目標

1. 提供建立兩性和諧關係教育課程，培養初中學生正向社交發展
2. 及早辨識受兩性關係或暴力困擾的初中學生，及提供輔導服務
3. 提供外展流動教育，加強對老師及學校社工的支援

Service Objectives

1. To provide education curriculum on promotion of positive and harmonious social and dating relations for junior secondary school students
2. To early identify students plagued by gender relations and dating violence, and provide them with counseling services
3. To provide support to teachers and school social workers through outreaching mobile education services

服務內容

1. 「Teen Teen 愛尊線」 流動教育課程

課程共分四類，提供多元化服務以配合學校不同的需要，讓校方可彈性安排及選取。當中包括流動教育劇場、兩性和諧教育講座、兩性和諧教育工作坊及預防戀愛暴力小組。流動教育劇場為一項嶄新服務，利用戲劇元素，讓學生在安全的環境下親身體驗戀愛暴力所帶來的影響，及學習兩性關係衝突之處理方法及技巧；透過講座及工作坊，讓學生明白建立兩性和諧關係的重要性及社會價值觀如何影響兩性角色定型；小組方面，以多元化形式培育「和諧學生大使」及「朋輩輔導員」，協助他們在校園內組織活動，建立兩性和諧關係。

Service Description

1. Teen Teen Love to Respect - Mobile Education Curriculum

The education curriculum consists of 4 programs, namely Mobile Education Theatres, Gender Harmony Talks, Gender Harmony Workshops and Dating Violence Prevention Groups. Schools may select from the diversified programs based on their needs and preference. Mobile Education Theatre is a brand-new service which makes use of drama to create different scenarios for students. Students can learn how to handle the conflicts in dating relations by experiencing the impact of dating violence in the program. Besides, they can enhance their understanding of the importance of gender harmony and how gender stereotype is shaped

於過去一年，我們共服務了 14 所中學，舉辦了 22 場流動教育劇場、7 場兩性和諧教育講座、11 場兩性和諧教育工作坊及 1 個預防戀愛暴力小組，共 2,801 名初中學生及 118 位老師 / 社工受惠。從檢討問卷回應中，有戀愛經驗的學生佔 19%，而當中在戀愛關係中感到困惑，及曾經遭戀人暴力對待或對戀人使用暴力的分別佔 57.5% 及 17.7%，情況值得關注。

2. 教師 / 學校社工支援服務

為支援學校處理受兩性關係或戀愛暴力困擾之學生，我們為每所參與學校的老師及社工提供專業培訓工作坊、諮詢及轉介服務；並定期為全港中學老師及社工編製通訊，以支援老師或社工於教育及輔導方面的專業發展。我們於 2013 年 11 月舉辦了專業培訓工作坊，當日有 12 位老師及社工出席，部份參與者更向我們分享在學校推行戀愛教育所遇到的困難。

3. 公眾教育

為了向公眾推廣服務及傳遞兩性和諧的訊息，我們於 2014 年 10 月啟用「Teen Teen 愛尊線」資訊分享網站，並會於計劃完結時出版「Teen Teen 愛尊線」教材套，支援學校推行兩性和諧教育。

by social values through the Gender Harmony Talk and Workshop. Moreover, Dating Violence Prevention Group provides training and activities for students so that they can play the role of peer counselors and ambassadors to advocate the message of “stop using violence” in schools.

In 2013-2014, we reached out to 2,801 junior form students and 118 responsible teachers and social workers in 14 secondary schools to provide this education curriculum, including 22 Mobile Education Theatres, 7 Gender Harmony Talks, 11 Gender Harmony Workshops and 1 Dating Violence Prevention Group. The figures revealed from the returned questionnaires were alarming. 19% of the students had dating experience ; among which, 57.5% had confusion over dating relationship, and 17.7% had either experienced dating violence or used violence against lovers.

2. Support Services for Teachers and Social Workers

To support schools to handle students plagued by gender relations and dating violence, we offer professional training workshops, consultation and referral services to the teachers and social workers of the participating schools. We also support the professional development of all local teachers and school social workers via issuing periodic newsletter on anti-dating violence. In November 2013, a professional training workshop was organized with 12 participating teachers and social workers, in which the difficulties in conducting education on dating relation were shared.

3. Public Education

In order to promote our project and the message of gender harmony, we have launched the ‘Teen Teen Love to Respect’ educational website in October 2014, and shall publish a ‘Teen Teen Love to Respect’ educational package at the end of the project so as to support schools in implementing education on positive social and dating relations.

機構刊物 Publications

和諧花園 — 園藝治療計劃經驗分享集

Harmony Garden - Experience Sharing on Therapeutic Horticulture

根據我們的前線經驗，受家庭暴力影響人士在身心方面都受到不同程度的創傷，部分受虐者甚至出現創傷後遺症的徵狀。參考過往臨床經驗，我們相信在專責社工輔導下推行之園藝治療能有效為我們的服務使用者舒緩精神及情緒創傷；配合庇護中心擁有偌大園圃的環境因素，有利引發受虐者與植物及環境之間的互動，從而達致治療的效果。

承蒙香港公益金的資助，和諧之家得以於 2010 年 5 月在婦女及兒童庇護中心開展為期三年的「和諧花園」— 園藝治療計劃，為中心內婦女及兒童提供相關的治療服務。是次計劃的經驗及成果實在令人鼓舞；為此，我們特別製作《「和諧花園」— 園藝治療計劃經驗分享集》，希望當中分享的經驗能為業界提供參考。

出版日期：2013 年



With reference to our frontline experience, people affected by domestic violence suffer from both physical and psychological trauma, some of the victims may even be in torment with symptoms of Post-Traumatic Stress Disorder. Referencing from the previous clinical experience, we believe that therapeutic horticulture can be effective in relieving the anxiety and stress of our service users. Together with the spacious garden in our Shelter, which is beneficial to the interaction between the victims and the nature, the therapeutic goals can be further enhanced.

With the generous support of the Community Chest of Hong Kong, Harmony House started the 3-year Therapeutic Horticulture Project – Harmony Garden in May 2010 in our Shelter aiming at providing horticulture therapy for abused women and children. In view of the fruitful project experience and the positive outcomes, we published the ‘Harmony Garden – Experience Sharing on Therapeutic Horticulture’, hoping that our experience could serve as reference for professional development of the field.

Date of Publication: 2013



職員培訓及發展

Staff Training and Development

和諧之家除了為同工舉辦不同的專業培訓活動，更鼓勵她／他們持續學習各類型介入手法，為機構服務對象提供優質及適切的輔導服務。去年，我們共有 19 位同工參加了 47 節培訓及發展活動。

On top of organizing multifarious professional training programmes for our staff, we also encourage them to learn various intervention techniques so as to provide our clients with quality and optimum services. In 2013 – 2014, 19 staff accomplished a total of 47 professional training and development sessions.

「跨性別及同性家暴」專業培訓

和諧之家於 2013 年 8 月邀請了香港彩虹及香港女同盟會的代表與機構同事分享有關跨性別及同性家暴的情況，以了解她／他們在家暴問題上所需的支援，並為其提供更全面的服務。

Same Sex Sensitivity Training

In August 2013, we invited representatives from the Rainbow of Hong Kong and the Women Coalition of HKSAR to share their views on same sex domestic violence with our staff so as to enhance our understanding of the issue for a more comprehensive service provision.



職員退修

同工們在職員退修營中參與互相合作的活動，加強團隊精神及默契。

Staff Retreat

Our staff took part in interactive activities in the retreat camp to strengthen our team spirit.





員工活動

我們為同工舉辦不同的員工活動，如聖誕派對。

Staff Activities

We organized various social activities for our staff, such as Christmas party.



其他

除了由機構舉辦的專業培訓外，我們亦鼓勵同工參與各類講座及研討會。

Others

In addition to agency-based in-service training, we also encourage our staff to join various workshops and seminars.





實習學生分享

Placement Students' Sharing

去年，共有八位分別來自香港浸會大學國際學院、香港教育學院、香港城市大學及 Alliant International University 的社工及臨床心理學系學生到和諧之家實習，部份同學更留下他們的心聲感言。

Last year, 8 Social Work and Clinical Psychology students from the College of International Education of Hong Kong Baptist University, The Hong Kong Institute of Education, City University of Hong Kong and Alliant International University completed their fieldwork placement at Harmony House. Some of them had shared their experiences and feelings with us.

Cheung Sin Tung The Hong Kong Institute of Education

Time flies and it is nearly the end of my placement. I am glad to have my concurrent placement of over six months in Harmony House. It is a golden opportunity for me to approach various services relating to domestic violence occurred in families, such as handling cases for remedial purpose, holding groups and mass programmes for preventive purpose. One of the most enjoyable moments is that when I am able to build a trustful relationship with clients and to witness their changes through interventions. Lastly, I wish to show my appreciation to all the kind and helpful colleagues who have lent a helping hand to me and Pinky (my partner) during our placement, as it is so important for us to adapt in a totally new environment. I am delighted to meet all faces in this placement period and wish that Harmony House could continuously provide services to create a 'zero' violence in family.



這 7 個月於和諧之家實習，我覺得非常開心及十分感謝可以獲派到這裡實習。

因為中心不但給予我們很多的機會，讓我們在不同範疇也可以有新嘗試及學習，而同事間耐心的教導更讓我在這段沉重功課壓力下的日子得到鼓勵，所以我在此再次衷心感謝中心及每位同事的支持。

香港教育學院 蔡樂婷



During the ten weeks placement, I got lots of treasure experience and learn different skills in the Harmony Lane. Through the placement, I joined 7 times on the "Harmony Express" Mobile Emotional Education Service, which enhance emotional education and identify children affected by domestic violence for early intervention. This was my first time to provide game educational activities for primary school student with the staff. The staff of Harmony Lane gave me some useful information and skills such as how to lead game group better with the student. Moreover, Harmony House provided lots of chances for me. In my impression, I needed to lead a game in the one-day tour with the Shek Lei's neighbor. Before the tour, I should overcome the difficulties and tried to work hard such as to design the leaflet to promote the activities, program plan, etc. During the tour, the staff of Harmony Lane gave me lots of useful suggestions. For example, how to design the game and make the game more attractive and meaning for the participants. Though the game, I succeed to send a message about the importance of building harmonious family. Therefore, I would like to thanks Harmony House gave me this placement opportunity again.

香港浸會大學 國際學院 黃嘉輝

當得悉自 己將要到「和 諧之家」的

香港城市大學 蕭永紅

庇護中心實習時，我便想像住在中心的婦女與兒童們，他們受過家暴後，必是身心傷痕累累，終日愁眉不展，我心中亦沉著應戰。

然而，這十星期的實習，我卻意外地發現他們並非我想像般...從他們不同的經歷中，一方面我對家暴帶來的傷害與人性黑暗的一面感到心寒；另一方面，我更佩服婦女及孩子們生命的堅韌和勇氣！不少婦女因保護孩子，毅然離開被虐關係，亦扭轉生命的劣勢，重建尊嚴的生活，的確令人鼓舞！

此外，我亦感恩在這地方遇上各同事，你們專業態度與無微不至的關懷，令我放心作出不同的嘗試，也讓我學習滿載而歸，感激每個的你！

時間過得真快，轉眼間在和諧之家實習已十星期了。這十星期的實習讓我確切體會到家暴工作真的不容易，隨著社會不斷演變，當中所面對的困難及挑戰亦會相應增加。

很欣賞這裡每一位同事除了要應付 24 小時電話評估至宿舍管理的前線工作外，還關顧每一位婦女及兒童的需要，這使我深深明白到作為社工實在需要用心去看顧我的服務對象、用心去看她們的處境及情況。每一位婦女入住和諧之家並不是毫無原因，亦不是隨便進來，她們背後總帶著一個故事，她們的內心一定經歷很多的難過及傷痛，從她們的表情及談話內容看到其最痛不單是被虐待時身體產生的痛楚，亦是身邊最愛的人多次的傷害及無法保護自己的子女，她們對生活存在無奈及失望。故此，當她們能夠主動去求助所需要的勇氣是何等的大，但總相信在這家庭暴力服務背後的信望愛，這一班的婦女在這裡必定能夠找到出路，過往的經歷或許能夠促使她們的成長，盼望每一位的婦女踏進庇護中心的一刻是她們生命中一個新希望的開始。

感謝和諧之家每一位的同事，因著她們，讓我可以有在這次實習學習到最寶貴的經驗。

感謝和諧之家每一位服務使用者，因著她們，讓我看到生命中就算面對困難，但堅持下去，總有一天能笑著回想過去的辛酸。

香港城市大學 Elfy Wong



未來展望

Future Development

同事們是機構的重要資產，未來一年，和諧之家首要的目標是要鞏固職員的團隊。透過新的人力資源措施，包括服務架構調整、加強系統化的員工培訓、溝通及發展，以減低員工流失，並且提高士氣，增加工作效能和向心力。

同時，我們預期在香港急劇變遷的情況下，在家庭方面會不斷出現新的問題和新的需要。為此，本會除了持續優化機構的服務外，更會積極開發創新服務計劃，並申請撥款推行，以回應社會需要。

作為一間重視實證為本的機構，我們會繼續在經費允許的情況下，於創新服務計劃完結後進行評估研究，以作為計劃終止、延續及優化的重要參考依據。

此外，本會有意促進業界同工知識及工作的交流，因此願意分享本會服務的綿薄心得、經驗和工作成果。目前本會剛完成了「伊人一心」家暴預防計劃，正在編寫一本有關套用美國 VISTA 模式，並經本地化後以小組工作手法輔導本港女性施虐者的工作手冊，預計於 11 月份出版。

最後，為了開創更有效的家庭暴力防治服務，我們會繼續虛心參考和學習世界各地有效的服務模式，讓我們擴闊視野，提昇服務果效。

Staff is Harmony House' greatest asset. In the coming year, we shall strive to tackle the problem of staff turnover in order to build up a stable and effective staff team. Necessary service structure review, improvement in human resources policies and strengthening of staff training, communication and development are some of the measures to be implemented.

While continued effort will be invested in enhancing the quality of our services, Harmony House will not hesitate to develop new service initiatives and put up for funding applications in response to emerging needs in the community.

As an agency which attaches great importance in evidence-based practice, we shall continue to build in the elements of review and evaluation in our projects after its completion subject to availability of funds.

What is more, we also have a humble wish to contribute to knowledge building by sharing our clinical experience with other colleagues in the field. At the moment, after the completion of our Nurturing Heart Domestic Violence Prevention Project, we are preparing a manual for working with women abusers in groups, using the VISTA model from the United States as the base and after culturally adapted for the local target population. This manual is expected to be released in November 2014.

Finally, we shall continue to take reference from the practice models which have been proven effective in overseas countries in order to bring us to wider perspectives in the services for the prevention and treatment of domestic violence.



核數師報告書

Auditor's Report

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)

DIRECTORS' REPORT

DIRECTORS - Continued

In accordance with Article 42 of the Company's Articles of Association, the following directors retire and being eligible, may offer themselves for re-election for the forthcoming year:

Prof. Ng Man Lun
Dr. Huen Kwai Fun
Mr. Alexander Leung Hong Shun

DIRECTORS' INTERESTS IN CONTRACTS

No contracts of significance in relation to the Company's business to which the Company was a party and in which a director of the Company had a material interest, whether directly or indirectly, subsisted at the end of the year or at any time during the year.

ARRANGEMENTS TO PURCHASE SHARES OF DEBENTURES

At no time during the year was the Company a party to any arrangements to enable the directors of the Company to acquire benefits by means of the acquisition of shares in, or debentures of, the Company or any other body corporate.

AUDITOR

A resolution will be proposed at the forthcoming annual general meeting of the Company to re-appoint the auditor, BDO Limited.

On behalf of the Board



Chairperson

Hong Kong, 25 SEP 2014

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)

DIRECTORS' REPORT

The directors have pleasure in presenting their annual report together with the audited financial statements for the year ended 31 March 2014.

PRINCIPAL ACTIVITY

The principal activity of the Company is to provide a rent-free shelter for women who are victims of violence. Other activities include community education, batterers treatment, crisis intervention, neighbourhood programme and resource station. The shelter premises are provided by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

RESULTS

The results of the Company for the year ended 31 March 2014 and the state of the Company's affairs as at that date are set out in the financial statements on pages 5 to 31.

RESERVES

Details of the movements in surplus of the Company during the year are set out in note 21 to the financial statements.

FIXED ASSETS

Details of the movements in fixed assets of the Company are set out in note 13 to the financial statements.

DIRECTORS

The directors of the Company during the year and up to the date of this report were as follows:

Ms. Wong Hing Chun
Dr. Caroline Chan So Tuen
Mrs. Anna Koo Au Cheuk Ming
Mrs. Grace M. Atkinson
Dr. Kam Chak Wah
Prof. Ng Man Lun
Ms. Yu Po Kwan
Dr. Huen Kwai Fun
Mr. Alexander Leung Hong Shun
(retired on 26 Nov 2013)



**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MEMBERS OF HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)**

(Incorporated in Hong Kong as a company limited by guarantee)

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Company as at 31 March 2014 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

BDO Limited
Certified Public Accountants
Law Fung Ho
Practising Certificate Number P03958

Hong Kong, 25 SEP 2014

29th Floor Wing On Centre
111 Connaught Road Central
Hong Kong

香港干諾道中111號
高安中心29樓

Tel : +852 2218 8288
Fax : +852 2815 2239
www.bdo.com.hk

電話 : +852 2218 8288
傳真 : +852 2815 2239
www.bdo.com.hk



**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MEMBERS OF HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)**

(Incorporated in Hong Kong as a company limited by guarantee)

We have audited the financial statements of Harmony House Limited ("the Company") set out on pages 5 to 31, which comprise the balance sheet as at 31 March 2014, and the income and expenditure statement, the statement of changes in total funds and the cash flow statement for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Directors' responsibility for the financial statements

The directors of the Company are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with Section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the HKICPA. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the directors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

HARMONY HOUSE LIMITED
(和譜之家有限公司)
INCOME AND EXPENDITURE STATEMENT
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2014

Notes	Shelter HK\$	JC		Horticultural Therapy Project HK\$	Better Man Neighborhood Network HK\$	Nurturing Heart		Other Activities HK\$	2014 Total HK\$	2013 Total HK\$
		Community Project Grant HK\$	Harmony Lane HK\$			Domestic Violence Prevention HK\$	Teen Teens Love to Respect HK\$			
Income										
Allocation from the Community Chest ("CC") - baseline	898,252	-	-	-	-	-	-	218,548	876,800	833,840
Allocation from the CC - time limited project	-	-	-	462,623	659,829	991,050	-	-	2,113,502	1,104,159
Donation from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust ("JC")	-	1,990,700	-	-	-	-	-	-	1,990,700	1,990,700
Donations	147,258	-	223,154	-	-	-	5,330	399,642	775,544	1,174,602
Utilisation of the Lotteries Fund	194,123	-	-	-	-	-	-	-	194,123	156,958
Interest income	42	2,809	-	-	-	-	-	3,534	5,587	7,804
Subvention from Social Welfare Department Quality Education Fund ("QEF") (May 2013 - April 2016)	6,132,640	-	8,624	-	-	-	-	187,587	6,328,771	6,140,795
QEF (July 2010 - December 2012)	-	-	-	-	-	-	-	980,736	980,736	-
Hong Kong Bank ("HKB") Foundation	-	-	664,536	-	-	-	-	-	664,536	81,567
Partnership Fund for the disadvantaged ("PFD")	-	-	353,780	-	-	-	-	-	353,780	-
Other income	183,957	-	52,619	-	-	1,240	15,628	238,188	411,624	217,711
Remaining balance of QEF (May 2013 - April 2016)	-	-	-	-	-	-	(278,412)	-	(278,412)	-
Remaining balance of QEF (July 2010 - December 2012)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	(37,311)
Remaining balance of CC - baseline	-	-	-	-	-	-	-	76,180	76,180	(75,660)
Remaining balance of CC - time limited project	-	-	-	(358,538)	287,281	8,434	-	-	(56,819)	1,076,671
Remaining balance of HKB Foundation	-	-	(230,953)	-	-	-	-	-	(230,953)	254,827
Remaining balance of JC	-	(199,324)	-	-	-	-	-	-	(199,324)	(407,364)
Remaining balance of PFD	-	-	(81,863)	-	-	-	-	-	(81,863)	125,587
Fund for acquisition of fixed asset (HKB)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	(46,754)
Fund for acquisition of fixed asset (QEF)	-	-	-	-	-	-	(6,058)	-	(6,058)	-
Fund for acquisition of fixed asset (Nurturing Heart Domestic Violence Prevention ("NHP"))	-	-	-	-	-	-	-	-	-	(18,414)
	7,236,372	1,393,385	720,697	112,893	947,130	996,724	717,258	1,123,619	13,299,258	13,126,472
Deferred income for capital grants	17	531,200	-	-	-	4,604	1,515	162,807	700,126	886,869
	7,767,572	1,393,385	720,697	112,893	947,130	1,001,328	718,773	1,286,426	14,001,384	13,933,341

HARMONY HOUSE LIMITED
(和譜之家有限公司)
INCOME AND EXPENDITURE STATEMENT
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2014

Notes	Shelter HK\$	JC		Horticultural Therapy Project HK\$	Better Man Neighborhood Network HK\$	Nurturing Heart		Other Activities HK\$	2014 Total HK\$	2013 Total HK\$
		Community Project Grant HK\$	Harmony Lane HK\$			Domestic Violence Prevention HK\$	Teen Teens Love to Respect HK\$			
Expenses										
Administrative expenses	9	114,220	88,219	18,625	-	558	37,249	7,877	248,839	361,772
Computer software		108,341	3,232	380	-	240	180	1,147	113,341	196,647
Depreciation		438,136	-	-	-	-	4,684	1,515	444,335	654,768
Food for clients		520	-	-	-	-	-	-	520	26,645
Garden set-up		-	-	-	-	-	-	-	-	71,180
Insurance		106,487	16,187	14,771	1,188	11,899	13,375	4,300	157,148	194,979
Loss on disposal of furniture and equipment		-	-	-	-	-	-	-	-	583
Building management fee		67,340	-	-	-	-	-	-	67,340	125,640
Allocated expenses	10	19,588	-	5,753	-	-	600	2,184	28,125	39,255
Personnel emoluments	6	5,708,287	1,098,349	587,939	73,901	695,589	758,524	625,436	10,029,236	18,819,880
Programmes		208,129	65,982	65,410	34,243	208,146	77,624	85,274	640,216	802,872
Publicity/publication		2,425	10,960	2,925	-	28,810	116,320	9,533	160,643	158,673
Rent and rates		83,295	33,089	25,872	-	-	-	-	142,256	295,050
Staff training and development		1,300	-	300	-	-	640	80	2,320	97,019
Stores and equipment	11	199,630	26,875	26,956	3,781	2,567	1,277	1,290	239,086	276,482
Travelling		25,311	1,625	2,712	-	1,301	935	1,624	32,484	33,880
Utilities	12	298,919	21,473	6,757	-	-	-	32,216	347,165	305,815
		7,476,449	1,393,385	757,359	112,893	947,130	1,801,328	718,773	13,678,933	13,662,340
Net operating surplus		295,123	-	3,228	-	-	-	25,980	324,331	272,999
Surplus of Provident Fund		-	-	-	-	-	-	-	(97,089)	(98,792)
Deficit of rent and rates		-	-	-	-	-	-	-	14,492	2,658
Surplus transferred from:		-	-	-	-	-	-	-	-	-
- provision for annual leave		-	-	-	-	-	-	-	18,855	2,189
- provision for long service payments		-	-	-	-	-	-	-	12,362	22,492
- Social/recreational fund		-	-	-	-	-	-	-	(14,808)	-
Net surplus for the year	5	-	-	-	-	-	-	-	257,971	254,568



HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
BALANCE SHEET
AS AT 31 MARCH 2014

	Notes	2014 HK\$	2013 HK\$
Assets			
Non-current asset			
Property, plant and equipment	13	1,401,039	654,814
Current assets			
Utility deposits and prepayments		230,984	218,837
Other receivables		2,184,279	2,220,690
Cash and bank balances		10,807,864	9,364,619
Total current assets		13,223,127	11,804,146
Total assets		13,363,166	12,458,960
Liabilities			
Current liabilities			
Accounts payable and accruals		1,710,227	1,809,503
Amount due to Social Welfare Department	14	(18,302)	(3,810)
Surplus of staff provident fund		717,175	620,086
Donations for specific purposes	15	5,935,368	5,212,038
Research and survey fund		2,666	2,666
Cash advance from Jockey Club		1,006,886	407,564
Surplus of Lotteries Fund	16	848,884	816,503
Deferred income for capital grants	17	138,789	743,487
Total liabilities		10,341,693	9,608,037
TOTAL NET ASSETS		3,021,473	2,850,923
Representing by:			
Capital	18	354,911	354,911
Specific funds	19	938,406	1,025,827
Lump sum grant reserve	20	1,331,702	1,203,082
Accumulated funds	21	396,454	267,103
TOTAL FUNDS		3,021,473	2,850,923

On behalf of the Board

Director

Director

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
STATEMENT OF CHANGES IN TOTAL FUNDS
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2014

	Capital HK\$	Specific funds HK\$	Lump sum grant reserve HK\$	Accumulated funds HK\$	Total HK\$
At 1 April 2012	354,911	1,065,175	1,130,174	85,843	2,656,103
Net surplus for the year	-	-	-	254,168	254,168
Transfers (note 20)	-	-	72,908	(72,908)	-
Fund utilised during the year (note 19)	-	(59,348)	-	-	(59,348)
At 1 April 2013	354,911	1,025,827	1,203,082	267,103	2,850,923
Net surplus for the year	-	-	-	257,971	257,971
Transfers (note 20)	-	-	128,620	(128,620)	-
Transferred from surplus	-	14,000	-	-	14,000
Fund utilised during the year (note 19)	-	(101,421)	-	-	(101,421)
At 31 March 2014	354,911	938,406	1,331,702	396,454	3,021,473

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
CASH FLOW STATEMENT

FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2014

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

	2014 HK\$	2013 HK\$
Cash flows from operating activities		
Net surplus for the year	257,971	254,168
Adjustments for:		
Depreciation of property, plant and equipment	612,203	654,768
Capital grants recognised as income	(702,126)	(806,869)
Interest income	(5,587)	(7,004)
Loss on disposal of property, plant and equipment	-	585
Operating profit before working capital changes	162,461	95,648
(increase)/decrease in utility deposits and prepayments	(12,147)	84,612
Decrease in other receivables	36,411	2,825,973
Decrease in accounts payable and accruals	(99,276)	(766,167)
(increase)/decrease in amount due to Social Welfare Department	(14,492)	45,098
Increase in surplus of staff provident fund	97,089	46,192
Increase/(decrease) in donation for specific purposes	723,330	(543,328)
Increase/(decrease) in cash advance from Jockey Club	599,322	(1,183,814)
Increase in Surplus of Lotteries Fund	32,381	111,512
Decrease in staff merit fund	(90,878)	(49,318)
Increase/(decrease) in social/recreational fund	3,457	(10,030)
Net cash flows from operating activities	1,437,658	636,358
Investing activities		
Purchases of property, plant and equipment	(97,428)	(534,588)
Interest received	5,587	7,004
Net cash flows used in investing activities	(91,841)	(527,584)
Financing activity		
Capital grants received	97,428	534,587
Net cash flows from financing activity	97,428	534,587
Net increase in cash and cash equivalents	1,443,245	643,361
Cash and cash equivalents at beginning of year	9,364,619	8,721,258
Cash and cash equivalents at end of year	10,807,864	9,364,619
Analysis of cash and cash equivalents companies:		
Cash available on demand	10,807,864	9,364,619

1. LEGAL STATUS AND OPERATIONS

The Company was incorporated in Hong Kong under the Hong Kong Companies Ordinance ("Company Ordinance") on 2 April 1986 as a Company limited by guarantee.

Under the provisions of the Company's Memorandum and Articles of Association, every member shall, in the event of the Company being wound up, contribute to the assets of the Company to the extent of HK\$100. At the end of reporting period, the Company had eight members.

The Company is a charitable organisation and provides a rent-free shelter for women who are victims of violence. Its registered office and principal place of business is at G/F, Wing B, On Wah House, Lok Wah (South) Estate, Kwan Tong, Kowloon, Hong Kong.

2. ADOPTION OF HONG KONG FINANCIAL REPORTING STANDARDS ("HKFRSs")

(a) Adoption of new/revised HKFRSs - effective 1 January 2013

HKFRSs (Amendments)	Annual Improvements 2009-2011 Cycle
HKFRSs (Amendments)	Annual Improvements 2010-2012 Cycle
HKFRSs (Amendments)	Annual Improvements 2011-2013 Cycle
Amendments to HKAS 1	Presentation of Items of Other Comprehensive Income (Revised)
Amendments to HKFRS 7	Offsetting Financial Assets and Financial Liabilities
HKFRS 13	Fair Value Measurement
HKAS 19 (2011)	Employee Benefits

The adoption of these amendments has no material impact on the Company's financial statements.

(b) New/revised HKFRSs that have been issued but are not yet effective

The following new/revised HKFRSs, potentially relevant to the Company's financial statements, have been issued, but are not yet effective and have not been early adopted by the Company.

Amendments to HKAS 32	Offsetting Financial Assets and Financial Liabilities ¹
HKFRS 9	Financial Instruments
Amendments to HKAS 19	Defined Benefit Plans: Employee Contributions ² (2011)
HK (IFRIC) 21	Levies ³
HKFRSs (Amendments)	Annual Improvements 2010-2012 Cycle ²
HKFRSs (Amendments)	Annual Improvements 2011-2013 Cycle ²

¹Effective for annual periods beginning on or after 1 January 2014

²Effective for annual periods beginning on or after 1 July 2014

³Effective for annual periods beginning, or transactions occurring, on or after 1 July 2014



HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

2. ADOPTION OF HONG KONG FINANCIAL REPORTING STANDARDS ("HKFRS") - Continued

- (b) New/revised HKFRSs that have been issued but are not yet effective - Continued

The Company is in the process of making an assessment of the potential impact of these new / revised HKFRSs and the directors so far concluded that the application of these new / revised HKFRSs will have no material impact on the Company's financial statements.

3. BASIS OF PREPARATION

- (a) Statement of compliance

The financial statements have been prepared in accordance with all applicable HKFRSs, Hong Kong Accounting Standards ("HKAS") and Interpretations (hereinafter collectively referred to as the "HKFRSs") and the disclosure requirements of Hong Kong Companies Ordinance.

- (b) Basis of measurement

The financial statements have been prepared under the historical cost basis.

- (c) Functional and presentation currency

The financial statements are presented in Hong Kong dollars ("HK\$") which is the same as the functional currency of the Company.

4. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

- (a) Property, plant and equipment

Property, plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and accumulated impairment losses.

The cost of property, plant and equipment includes its purchase price and the costs directly attributable to the acquisition of the items.

Subsequent costs are included in the asset's carrying amount or recognised as a separate asset, as appropriate, only when it is probable that future economic benefits associated with the item will flow to the Company and the cost of the item can be measured reliably. The carrying amount of the replaced part is derecognised. All other repairs and maintenance are recognised as an expenses in the income and expenditure statement during the financial period in which they are incurred.

4. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES - Continued

- (a) Property, plant and equipment - Continued

Property, plant and equipment are depreciated so as to write off their cost net of expected residual value over their estimated useful lives on a straight-line basis. The useful lives, residual value and depreciation method are reviewed, and adjusted if appropriate, at the end of each reporting period. The useful lives are as follows:

Motor vehicle	4 years
Furniture and equipment	4 years
Leasehold improvements	Over the remaining life of the leases but not exceeding 5 years

An asset is written down immediately to its recoverable amount if its carrying amount is higher than the asset's estimated recoverable amount.

The gain or loss on disposal of an item of property, plant and equipment is the difference between the net sale proceeds and its carrying amount, and is recognised in the income and expenditure statement on disposal.

Capital grants and donations received for the purchase of property, plant and equipment are recorded as deferred income in the balance sheet and amortised in the income and expenditure statement over the useful life of the relevant assets.

- (b) Leasing

Leases that do not transfer substantially all the risks and rewards of ownership to the Company are classified as operating leases. The total rentals payable under the operating leases are recognised to the income and expenditure statement on a straight-line basis over the lease term. Lease incentives received are recognised as an integrated part of the total rental expense, over the term of the lease.

4. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES - Continued

(c) Financial Instruments

(i) Financial assets

The Company classifies its financial assets as loans and receivables, which are non-derivative financial assets with fixed or determinable payments that are not quoted in an active market. They are mainly cash and bank balances and also incorporate other types of contractual monetary assets. Loans and receivables are initially measured at fair value plus transaction costs that are directly attributable to the acquisition of the financial assets. Subsequent to initial recognition, they are carried at amortized cost using the effective interest method, less any identified impairment losses.

(ii) Impairment loss on financial assets

The Company assesses, at the end of each reporting period, whether there is any objective evidence that a financial asset is impaired. A financial asset is impaired if there is objective evidence of impairment as a result of one or more events that has occurred after the initial recognition of the asset and that event has an impact on the estimated future cash flows of the financial asset that can be reliably estimated. Evidence of impairment may include:

- significant financial difficulty of the counterparty;
- a breach of contract, such as a default or delinquency in interest or principal payments; and
- it becoming probable that the counterparty will enter bankruptcy or other financial reorganisation.

An impairment loss is recognised in the income and expenditure statement when there is objective evidence that the asset is impaired, and is measured as the difference between the asset's carrying amount and the present value of the estimated future cash flows discounted at the original effective interest rate. The carrying amount of a financial asset is reduced through the use of an allowance account. When any part of a financial asset is determined as uncollectible, it is written off against the allowance account for the relevant financial asset.

4. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES - Continued

(c) Financial Instruments

(iii) Financial liabilities

The Company classifies its financial liabilities as financial liabilities at amortised cost including trade and other payables and other financial liabilities which are initially recognised at fair value, net of directly attributable costs incurred. They are subsequently measured at amortised cost, using the effective interest method. The related interest expense is recognised in income and expenditure statement.

Gains or losses are recognised in income and expenditure statement when the liabilities are derecognised as well as through the amortisation process.

(iv) Derecognition

The Company derecognises a financial asset when the contractual rights to the future cash flows in relation to the financial asset expire or when the financial asset has been transferred and the transfer meets the criteria for derecognition in accordance with HKAS 39 "Financial Instruments: Recognition and Measurement".

Financial liabilities are derecognised when the obligation specified in the relevant contract is discharged, cancelled or expires.

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

4. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES - Continued

(f) Impairment of other assets

At the end of each reporting period, the Company reviews the carrying amounts of property, plant and equipment to determine whether there is any indication that those assets have suffered an impairment loss or an impairment loss previously recognized no longer exists or may have decreased.

If the recoverable amount (i.e. the greater of the fair value less costs to sell and value in use) of an asset is estimated to be less than its carrying amount, the carrying amount of the asset is reduced to its recoverable amount. An impairment loss is recognized as an expense immediately.

Where an impairment loss subsequently reverses, the carrying amount of the asset is increased to the revised estimate of its recoverable amount, to the extent that the increased carrying amount does not exceed the carrying amount that would have been determined had no impairment loss been recognized for the asset in prior years. A reversal of an impairment loss is recognized as income immediately.

(g) Provisions and contingent liabilities

Provisions are recognized for liabilities of uncertain timing or amount when the Company has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, which will probably result in an outflow of economic benefits that can be reasonably estimated.

Where it is not probable that an outflow of economic benefits will be required, or the amount cannot be estimated reliably, the obligation is disclosed as a contingent liability, unless the probability of outflow of economic benefits is remote. Possible obligations, the existence of which will only be confirmed by the occurrence or non-occurrence of one or more future events, are also disclosed as contingent liabilities unless the probability of outflow of economic benefits is remote.

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

4. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES - Continued

(d) Revenue recognition

Government grants received are credited to the income and expenditure statement as other income except for those amounts received for the purchase of property, plant and equipment, which are recorded as deferred income in the balance sheet and amortised over the useful life of the asset.

Subvention from Social Welfare Department and allocations and grants from other charitable organisations are recognised in accordance with the approved applications.

Donations for specific purposes are recognised in accordance with the approved applications.

Interest income is accrued on a time basis on the principal outstanding at the applicable interest rate.

(e) Employee benefits

(i) Defined contribution retirement plan

Contributions to defined contribution retirement plan are recognised as an expense in the income and expenditure statement when the services are rendered by the employees.

(ii) Employee entitlements

Employee entitlements to annual leave and long service payment are recognised when they accrue to the employees. A provision is made for the estimated liability for annual leave and long service payment as a result of services rendered by employees up to the balance sheet date.

Employee entitlements to sick leave and maternity leave are not recognised until the time of leave.

(iii) Termination benefits

Termination benefits are recognised when, and only when, the Company demonstrably commits itself to terminate employment or to provide benefits as a result of voluntary redundancy by having a detailed formal plan which is without realistic possibility of withdrawal.

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

4. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES - Continued

(h) Related parties

- (a) A person or a close member of that person's family is related to the Company if that person:
- has control or joint control over the Company;
 - has significant influence over the Company; or
 - is a member of key management personnel of the Company or the Company's parent.
- (b) An entity is related to the Company if any of the following conditions apply:
- The entity and the Company are members of the same group (which means that each parent, subsidiary and fellow subsidiary is related to the others).
 - One entity is an associate or joint venture of the other entity (or an associate or joint venture of a member of a group of which the other entity is a member).
 - Both entities are joint ventures of the same third party.
 - One entity is a joint venture of a third entity and the other entity is an associate of the third entity.
 - The entity is a post-employment benefit plan for the benefit of the employees of the Company or an entity related to the Company.
 - The entity is controlled or jointly controlled by a person identified in (a).
 - A person identified in (a)(i) has significant influence over the entity or is a member of key management personnel of the entity (or of a parent of the entity).

Close members of the family of a person are those family members who may be expected to influence, or be influenced by, that person in their dealings with the entity and include:

- that person's children and spouse or domestic partner;
- children of that person's spouse or domestic partner; and
- dependents of that person or that person's spouse or domestic partner.

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

5. NET SURPLUS FOR THE YEAR

Net surplus for the year is stated after charging:

	2014 HK\$	2013 HK\$
Staff costs (note 6)	10,039,336	10,019,880
Depreciation of property, plant and equipment	612,203	654,768
Loss on disposal of property, plant and equipment	-	585
Auditor's remuneration	35,200	36,000
Operating lease expenses	329,763	295,050

6. STAFF COSTS

	2014 HK\$	2013 HK\$
Staff costs (including directors) comprise:		
Wages and salaries	9,497,304	9,462,224
Contributions to defined contributions retirement plan	542,032	557,656
	10,039,336	10,019,880

7. INCOME TAX EXPENSES

The Company is exempt from tax under Section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance from any tax by reason of being a charitable institution of a public character.

8. DIRECTORS' EMOLUMENTS

The aggregate amounts of the directors' emoluments, disclosed pursuant to Section 161 of the Companies Ordinance, are as follows:

	2014 HK\$	2013 HK\$
Fees	-	-
Other emoluments	-	-



HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

9. ADMINISTRATIVE EXPENSES

	Shelter	JC Community Project Grant	Harmony Lane	Horticultural Therapy Project	Better Man Neighborhood Network	Nurturing Heart Domestic Violence Prevention	Teen Teen Love to Respect	Other Activities	2014 Total	2013 Total
	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
Auditor's remuneration	30,560	-	-	-	-	-	-	7,640	38,200	45,800
Bank charges	2,200	190	-	-	-	-	190	2,210	4,210	4,398
Postage	1,963	290	-	-	-	-	1,946	150	4,349	2,542
Telephone and facsimile	29,879	15,924	14,656	-	138	184	-	31,339	102,120	99,574
Medical expenses	2,200	440	230	-	400	-	1,090	210	4,570	3,360
Secretarial service fee	4,600	-	-	-	-	-	-	1,130	5,730	4,530
Recruitment	32,818	15,109	3,749	-	-	-	4,771	2,102	58,549	45,724
Vehicle Running expenses	-	-	-	-	-	-	-	-	-	20,757
EPS Charges	-	-	-	-	-	-	-	1,200	1,200	1,200
Admin cost sharing	-	96,346	-	-	-	37,065	-	20,000	123,411	134,657
	114,220	98,219	18,635	-	538	37,249	7,977	64,001	340,859	361,772

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

10. MISCELLANEOUS EXPENSES

	Shelter	JC Community Project Grant	Harmony Lane	Horticultural Therapy Project	Better Man Neighborhood Network	Nurturing Heart Domestic Violence Prevention	Teen Teen Love to Respect	Other Activities	2014 Total	2013 Total
	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
Board retreat	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5,720
Staff retreat	7,376	-	-	-	-	-	-	2,777	10,153	11,092
Membership fee	4,400	-	-	-	-	-	-	-	4,400	4,300
Sundry expenses	7,812	-	5,752	-	-	600	2,184	5,875	22,223	17,893
	19,588	-	5,752	-	-	600	2,184	8,652	36,776	39,205

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

11. STORES AND EQUIPMENT

	Shelter	JC Community Project Grant	Harmony Lane	Horticultural Therapy Project	Better Home Neighborhood Network	Nurturing Heart Domestic Violence Prevention	Teen Teen Love to Respect	Other Activities	2014 Total	2013 Total
	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
Cleaning charges and materials	44,755	17,461	6,263	-	-	-	-	24,227	92,736	63,799
Furniture and equipment	6,958	-	1,820	-	-	-	-	9,780	18,558	33,297
Newspapers and periodicals	5,736	2,048	334	-	-	-	-	400	8,519	7,140
Printing and stationery	19,611	9,214	21,589	-	2,567	1,277	1,290	2,671	58,619	41,850
Repairs and maintenance	111,214	2,618	950	-	-	-	-	6,027	120,809	98,027
Recurrent plant and tools	5,056	-	-	3,761	-	-	-	-	8,817	15,307
Safety and security equipment	6,600	5,344	-	-	-	-	-	4,320	16,264	33,344
Security service	-	3,099	-	-	-	-	-	6,284	11,343	3,583
Toys and books for children	-	-	-	-	-	-	-	-	-	265
	199,930	39,875	30,956	3,761	2,567	1,277	1,290	56,909	325,605	276,482

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

12. UTILITIES

	Shelter	JC Community Project Grant	Harmony Lane	Horticultural Therapy Project	Better Home Neighborhood Network	Nurturing Heart Domestic Violence Prevention	Teen Teen Love to Respect	Other Activities	2014 Total	2013 Total
	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
Electricity	171,630	21,250	6,767	-	-	-	-	31,936	231,643	215,317
Gas	85,471	-	-	-	-	-	-	-	85,471	64,633
Water and Sewage charge	42,788	187	-	-	-	-	-	280	43,265	26,065
	299,899	21,437	6,767	-	-	-	-	32,216	360,329	305,815



HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

13. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT - Continued

	Motor vehicle HK\$	Furniture and equipment HK\$	Leasehold improvement HK\$	Total HK\$
Cost				
At 1 April 2012	776,902	1,328,401	13,849,107	15,954,410
Additions	-	60,905	473,683	534,588
Disposals	-	(52,845)	-	(52,845)
At 31 March 2013	776,902	1,336,461	14,322,790	16,436,153
Accumulated depreciation				
At 1 April 2012	776,902	1,174,841	13,227,088	15,178,831
Depreciation	-	111,739	543,029	654,768
Eliminated on disposals	-	(52,260)	-	(52,260)
At 31 March 2013	776,902	1,234,320	13,770,117	15,781,339
Net book value				
At 31 March 2013	-	102,141	952,673	654,814

The motor vehicle is purchased for the purpose of community education and is registered under the Trade Marks Registry Intellectual Property Department in the name of "Harmony Express".

The cost of property, plant and equipment includes an amount of HK\$2,554,434 (2013: HK\$2,554,434) sponsored by Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

14. AMOUNT DUE TO SOCIAL WELFARE DEPARTMENT

	2014 HK\$	2013 HK\$
At 1 April	(3,810)	148,908
Grant received for rent and rates for the year	130,663	196,470
Rent and rates for the year	(150,555)	(199,150)
Grant received from social welfare department in respect of previous years	5,450	47,778
At 31 March	<u>(18,302)</u>	<u>(3,810)</u>

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

13. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT

	Motor vehicle HK\$	Furniture and equipment HK\$	Leasehold improvement HK\$	Total HK\$
Cost				
At 1 April 2013	776,902	1,336,461	14,322,790	16,436,153
Additions	-	97,428	-	97,428
Disposals	-	(68,618)	-	(68,618)
At 31 March 2014	776,902	1,365,271	14,322,790	16,464,963
Accumulated depreciation				
At 1 April 2013	776,902	1,234,320	13,770,117	15,781,339
Depreciation	-	75,111	537,092	612,203
Eliminated on disposals	-	(68,618)	-	(68,618)
At 31 March 2014	776,902	1,240,813	14,307,209	16,324,924
Net book value				
At 31 March 2014	-	124,458	15,581	140,039

HARMONY HOUSE LIMITED
(和谐之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

15. DONATIONS FOR SPECIFIC PURPOSES

Where donations are for specific purposes as defined by the donors, the unspent amounts are carried forward in the balance sheet until the related expenditure have been incurred.

	2014 HK\$	2013 HK\$
Furniture and Equipment Replenishment and Minor Works Block Grant Reserve	(i) 476,665	385,665
IT projects and non-IT projects Social Welfare Development Fund (phase I)	(ii)(a) 279,625	430,838
IT projects and non-IT projects Social Welfare Development Fund (phase II)	(ii)(b) 92,594	-
	<u>848,884</u>	<u>816,503</u>

(i) The amount represents the Block Grant allocations from the Social Welfare Department for the use of Furniture and Equipment ("FEE") Replenishment and Minor Works.

Movement of the grants is as follows:

	2014 HK\$	2013 HK\$
Surplus as at 1 April	385,665	313,390
Block grant received during the year	91,000	86,000
	<u>476,665</u>	<u>399,390</u>
Less: Expenditure during the year:		
Purchase of furniture and equipment	-	(13,725)
		<u>(13,725)</u>
Surplus as at 31 March	<u>476,665</u>	<u>385,665</u>

As at 31 March 2014, there is no capital commitment in respect of FEE Replenishment and Minor Works.

HARMONY HOUSE LIMITED
(和谐之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

16. SURPLUS OF LOTTERIES FUND - Continued

(ii) The amount represents the Social Welfare Development Fund allocations from the Social Welfare Department for the use of IT projects and non IT projects.

(a) Movement of the grants (phase I) is as follows:

	2014 HK\$	2013 HK\$
Surplus as at 1 April		391,601
Allocation received during the year	430,838	107,000
Refund from IT project contractor	-	88,000
Interest from Block Grant	4	5
	<u>430,842</u>	<u>586,606</u>
Less: Expenditure during the year:		
Development of software	(64,000)	(64,000)
Trainings	-	(91,768)
Research	(87,217)	-
	<u>(151,217)</u>	<u>(155,768)</u>
Surplus as at 31 March	<u>279,625</u>	<u>430,838</u>

(b) Movement of the grants (phase II) is as follows:

	2014 HK\$	2013 HK\$
Surplus as at 1 April		-
Allocation received during the year	135,500	-
	<u>135,500</u>	<u>-</u>
Less: Expenditure during the year:		
Non-IT system upgrading project	(35,530)	-
Trainings	(7,376)	-
	<u>(42,906)</u>	<u>-</u>
Surplus as at 31 March	<u>92,594</u>	<u>-</u>

As at 31 March 2014, there is no capital commitment in respect of IT projects and non IT projects.



HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

17. DEFERRED INCOME FOR CAPITAL GRANTS

	2014 HK\$	2013 HK\$
At 1 April	743,487	1,015,769
Capital grant received	97,428	534,587
Recognised as income	<u>(702,126)</u>	<u>(806,869)</u>
At 31 March	<u>138,789</u>	<u>743,487</u>

18. CAPITAL

Capital represents cash contributed to the Company by The Hong Kong Council of Women as initial working capital.

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

19. SPECIFIC FUNDS

	Community education fund HK\$	Capital development fund HK\$	Service development fund HK\$	Building maintenance/ renovation/ fund HK\$	Social/ recreational fund HK\$	Staff merit fund HK\$	Total HK\$
At 1 April 2012	100,000	70,000	100,000	289,155	26,633	499,387	1,085,175
Utilised during the year	-	-	-	-	(10,030)	(49,318)	(59,348)
At 1 April 2013	100,000	70,000	100,000	289,155	16,603	450,069	1,025,827
Transferred from surplus	-	-	-	-	14,000	-	14,000
Utilised during the year	-	-	-	-	(10,543)	(90,878)	(101,421)
At 31 March 2014	<u>100,000</u>	<u>70,000</u>	<u>100,000</u>	<u>289,155</u>	<u>20,060</u>	<u>359,191</u>	<u>938,406</u>

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

19. SPECIFIC FUNDS - Continued

Name	Designated purpose
Community education fund	Support community education programmes
Capital development fund	Purchase of furniture/equipment and installation of facilities at service units
Service development fund	For service expansion of the agency
Building maintenance/ renovation fund	For maintenance and renovation of service units
Social/recreational fund	For enhance relationship between staffs in different locations
Staff merit fund	For staff merit and recognition

20. LUMP SUM GRANT RESERVE

	2014 HK\$	2013 HK\$
At 1 April	1,203,082	1,130,174
Transferred from accumulated funds (note 21)	<u>128,620</u>	<u>72,908</u>
At 31 March	<u>1,331,702</u>	<u>1,203,082</u>

The purpose of lump sum grant reserve is to support the Company's operation by the Social Welfare Department.



HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

21. ACCUMULATED FUNDS

	Accumulated funds HK\$
At 31 March 2012	85,843
Net surplus for the year	254,168
Transfer to lump sum grant reserve (note 20)	<u>(72,908)</u>
At 31 March 2013	267,103
Net surplus for the year	257,971
Transfer to lump sum grant reserve (note 20)	<u>(128,620)</u>
At 31 March 2014	<u>396,454</u>

22. FINANCIAL RISK MANAGEMENT

The Company is exposed through its operations to the following risks from its use of financial instruments.

- Market risk (Interest rate risk)
- Liquidity risk
- Credit risk

The policy of each of the above risks is described in more detail below.

(a) Market risk

Interest rate risk

The Company is not exposed to material interest rate risk as it does not have material interest bearing financial instrument at the end of reporting period.

(b) Liquidity risk

The Company's policy is to regularly monitor current and expected liquidity requirements to ensure that it maintains sufficient reserves of cash to meet its liquidity requirements in the short and longer term. In the opinion of the directors, the Company does not have significant liquidity risk exposure. The contractual maturities of all financial liabilities of HK\$10,341,693 (2013: HK\$9,608,037) are due in less than one year.

HARMONY HOUSE LIMITED
(和諧之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

22. FINANCIAL RISK MANAGEMENT - Continued

(c) Credit risk

Credit risk refers to the risk that counterparty will default on its contractual obligations resulting in financial loss to the Company. The Company is exposed to credit risk from loan and receivables and bank balances. The Company has adopted a credit policy to monitor and mitigate credit risk arising from the counterparty. Credit limit is regularly reviewed. The Company assesses credit risk based on the counterparty's past due record, financial condition or credit rating.

All the bank balances are deposited with reputable banks, which have high international credit rating. It is considered unlikely that any of these banks will fail to meet their obligations.

The maximum exposure to credit risk on loan and receivables is the carrying amount of these assets as shown on the face of the balance sheet.

23. LEASES

The Company leases office premises under operating leases. The leases are subject to rent reviews every three years.

The total future minimum lease payments are due as follows:

	2014 HK\$	2013 HK\$
Not later than one year	226,968	25,872
Later than one year and not later than five years	<u>226,968</u>	<u>51,744</u>
	<u>453,936</u>	<u>77,616</u>

24. APPROVAL OF FINANCIAL STATEMENTS

The financial statements were approved and authorised for issue by the Board of Directors on 25 SEP 2014.



鳴謝 Acknowledgements

過去一年，承蒙社會各界人士及團體慷慨捐助及支持，謹此致以衷心謝意。

We would like to express our most sincere thanks to the following donors and supporters for their generous help during the Year 2013/2014.

Alexandar Leung	Kiko Industrial Co Ltd
Allegro Logistics Company Limited	Ko Woo Shin Ching Patricia
Amson Ltd	Kwan Wing Co Ltd
Bestarget Holdings Limited	Lam Kam Ying
C & K Recycle Company Limited	Lee Ka Shing
Carrie Ng	Lee Lai Mui Mariana
Champway Creation Ltd	LHT Express (HK) Company Limited
Chan Chi Keung	Lily
Chan Koon Yan	Liu Sai Yuen
Chan Wai Sim	Lo Kwok Shan Cannie
Chan Yu Ching	Lo Po Ha
Chau Wing Kong Willian	Louis Chiu
Chung Luen Tai	Luen Fat Paper Products Limited
Correctional Services Department Sports Association	Mabel Li
Dr. Kam Chak Wah	Mary Ho
East Star Stationery Company Limited	May
Eric Wong	Mighty Ocean Company Limited
Gary Kwok	Morning Express & Logistics Limited
Goldman Sachs (Asia) L.L.C.	Nelson Chu
Good Kitchen	Network Mortgage Service Holding Ltd
Helping Hand	Ng Ka Yue
HinSon Au	Ng Teng Fong Charitable Foundation Limited
Hip Shing Hong Group of Companies	Ng Yuet Mui
Ho Lok On	On Chun Fung
IN72 義工團	Ong Suet Ching
International Christian Assembly	Oxfam Hong Kong
J.S.T. (HK) Co Limited	Pan
Joe	Panny Wong
John Goh	Quality Education Fund
K 粉	Remad Foundation Limited

Renaissance College	文少琪
RM Enterprises Ltd	何桂蓮
Rotary Club of Wanchai	快易按揭資訊服務有限公司
Roy Ng	亞敏
Samantha Ho	林豐萍
Sean Chan	柯婉婷
Shelsham Trading Co Ltd	梁綺玲
Sino Group	陳鳳儀
Social Welfare Department	麥瑞英
Sophy Kwok	琴
Sunshine Action Ltd	華哥
Tam Siu Ying Viola	雲
Tang Wing Chi Amy	楊桂蓮
The Body Shop (Hong Kong & Macau)	臻藝軒有限公司
The Body Shop Foundation	
The Community Chest of Hong Kong	
The Hong Kong Bank Foundation	
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	
The Jigme Charitable Foundation	
Tiffany	
Tino	
Trans Global Property & Finance Limited	
University Lodge of Hong Kong No.3666 E.C.	
Whirlpool (Hong Kong) Ltd	
Wong Fung Shan	
Wong Hui Man Mandy	
Xu Hui Lian	
Yu Kwan Mei	



聯絡資料 Contact Information

和諧之家

香港九龍尖沙咀郵政信箱九九零六八號
網址：<http://www.harmonyhousehk.org>
電郵：hhl@harmonyhousehk.org

Harmony House

P. O. Box No. 99068, Tsim Sha Tsui Post Office, Kowloon, Hong Kong
Website：<http://www.harmonyhousehk.org>
Email：hhl@harmonyhousehk.org

婦女及兒童庇護中心

24 小時婦女求助熱線：2522 0434

Shelter for Women and Children

24-hour Woman Hotline：2522 0434

賽馬會和諧一心家暴防治中心

地址：九龍觀塘樂華（南）邨安華樓地下 B 翼
電話：2342 0072
傳真：2304 7783
電郵：hhcerc@harmonyhousehk.org
開放時間：星期一至六
上午十時至下午六時
（公眾假期除外）

Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre

Address：Wing B, G/F, On Wah House, Lok Wah (South) Estate, Kwun Tong, Kowloon
Tel：2342 0072
Fax：2304 7783
Email：hhcerc@harmonyhousehk.org
Opening Hours：Monday to Saturday
10 a.m. to 6 p.m. (Excluding Public Holidays)

和諧徑中心

地址：葵涌石籬（一）邨石安樓地下 B2-3 室
電話：3153 5712
傳真：3153 5715
電郵：harmonylane@harmonyhousehk.org
開放時間：星期一至六
上午十時至下午六時
（公眾假期除外）

Harmony Lane

Address：Room B2-3, G/F, Shek On House, Shek Lei (1) Estate, Kwai Chung
Tel：3153 5712
Fax：3153 5715
Email：harmonylane@harmonyhousehk.org
Opening Hours：Monday to Saturday
10 a.m. to 6 p.m. (Excluding Public Holidays)

服務熱線 Service Hotlines

24 小時婦女求助熱線：2522 0434

24-hour Woman Hotline：2522 0434

Man (男士) 熱線：2295 1386

MAN Hotline：2295 1386

星期一、三、五
下午 2 時至 6 時及晚上 7 時至 10 時
（公眾假期除外）

Monday, Wednesday & Friday
2 p.m. to 6 p.m. & 7 p.m. to 10 p.m.
(Excluding Public Holidays)

「小白兔心聲」兒童熱線：2751 8822

Bunny hEars Children Hotline：2751 8822

每日上午 9 時至晚上 9 時
吐心聲時間：星期一至五
下午 4 時 30 分至晚上 7 時
（公眾假期除外）

9 a.m. to 9 p.m. Daily
Chatting Time：Monday to Friday
4:30 p.m. to 7 p.m.
(Excluding Public Holidays)



Harmony House Ltd
和諧之家

義工申請表

Volunteer Application Form

你的參與是推動和諧社區的重要動力！
歡迎你成為我們的一分子！

Your participation is the driving force for building a harmonious community!
Welcome to join us!

個人資料 Personal Information

姓名 Name : _____ 性別 Sex : _____

年齡 Age : _____

聯絡電話 Contact Phone Number : _____

聯絡地址 Address : _____

職業 Occupation : _____ 電郵 Email : _____

專長/興趣 Strengths/ Interests : _____

請 可服務時段

Please available service period:

平日 Weekdays

週末 Weekends

假日 Public Holidays

上午 10:00am - 1:00pm

下午 2:00pm - 5:00pm

晚上 7:00pm - 10:00pm

請 有興趣服務內容

Please interest service:

兒童照顧 Child Care

地區推廣 (如街頭展覽、嘉年華等) District Promotion (E.g. Exhibition and Fun Fair etc.)

熱線義工 Hotline Service

文書工作 Clerical Work

其他 Others : _____

聲明：本人 * 從未/曾經因刑事案件 (包括性罪行) 被法庭定罪。

Declaration: I hereby declare that I *have/ have not been convicted of a criminal offence (including sexual offences) in a court of law.

登記方法 Application Method

填妥表格後，寄回九龍觀塘樂華(南)邨安華樓地下B翼
或傳真：2304 7783 或電郵：hhcerc@harmonyhousehk.org

Please fax to 2304 7783 or send to Wing B,G/F, On Wah House, Lok Wah (South) Estate, Kwun Tong, Kln.
or email: hhcerc@harmonyhousehk.org



本人願意捐助和諧之家

To support Harmony House Ltd, I would like to donate

 HK\$1,000 HK\$800 HK\$500 HK\$300 HK\$100 HK\$ _____ 一次性捐款 One-off Donation 每月捐款 Monthly Donation

捐款方法 Donation Method

 劃線支票 Crossed Cheque

抬頭註明「和諧之家」 Payable to "Harmony House Ltd"

銀行名稱 Bank Name: _____ 支票號碼 Cheque No. _____

 直接存入銀行戶口 Direct Transfer

直接存入「和諧之家」之匯豐銀行賬戶 004-567-287503-292

To the account of Harmony House Ltd at HSBC 004-567-287503-292

 信用卡 Credit Card Visa  Master  Diners Club 

發咭銀行 Card Issuing Bank: _____

信用卡號碼 Credit Card No.: _____

持咭人姓名 Cardholder's Name: _____

有效日期 Card Expiry Date: _____ 月 MM/ _____ 年 YY (於三個月內有效 Valid for the next three months)

持咭人簽署 Cardholder's Signature*:

日期 Date: _____

* 簽名必須與閣下之信用卡簽名完全相同，表格上如有任何塗改，請在旁簽署。

Please ensure that you sign the form and any alterations in the same way as you sign your credit card account.

 個人網上銀行服務 Donation via Internet Banking

您可透過個人網上銀行服務進行捐款；請提供捐款確認紀錄。

You can make donation via internet banking. Please let us have the payment acknowledgement slip.

 繳費靈 PPS用戶請致電 18013 登記及 18033 繳款或瀏覽網頁 www.ppskh.com，商戶號碼為「6102」。Please call 18011 for registration and call 18031 for payment or visit www.ppskh.com. Our merchant code is "6102".

付款編號 Payment Reference No.: _____

個人資料 Personal Information

姓名 (先生 / 太太 / 女士 / 小姐)

Name (Mr./Mrs./Ms./Miss): _____

電郵地址

Email Address: _____

聯絡電話

Contact Phone No.: _____

通訊地址

Correspondence Address: _____

 請以郵遞方式寄回收據

Please send me a receipt by post

 請以電子郵件寄回收據

Please send me a receipt by email

 為幫助節省行政開支，本人不需要收據

To help save administrative costs, please do NOT send me any receipt

請填妥此表格後連同捐款，郵寄到九龍觀塘樂華(南)郵安華樓地下B翼行政部收，或傳真表格至2304-7783。若有疑問，請致電2342-0072 行政部查詢。為免重複，電郵後不需郵寄。

Please complete the Donation Form and return to Wing B, G/F., On Wah House, Lok Wah (South) Estate, Kwun Tong, Kln, H.K. Attn: Admin Dept or by fax to 2304-7783. Should you have any questions, please feel free to call our Admin Dept at 2342-0072. To avoid duplication, please do not post this Form after email.

凡捐款港幣一百元或以上，均可扣減稅項。

All donations of HK\$100 or above are tax deductible.

所收集的個人資料將保密處理，只作為寄發收據及與閣下通訊之用。

The personal data collected will be treated strictly confidential and will be used for issuing receipts and communications with you only.